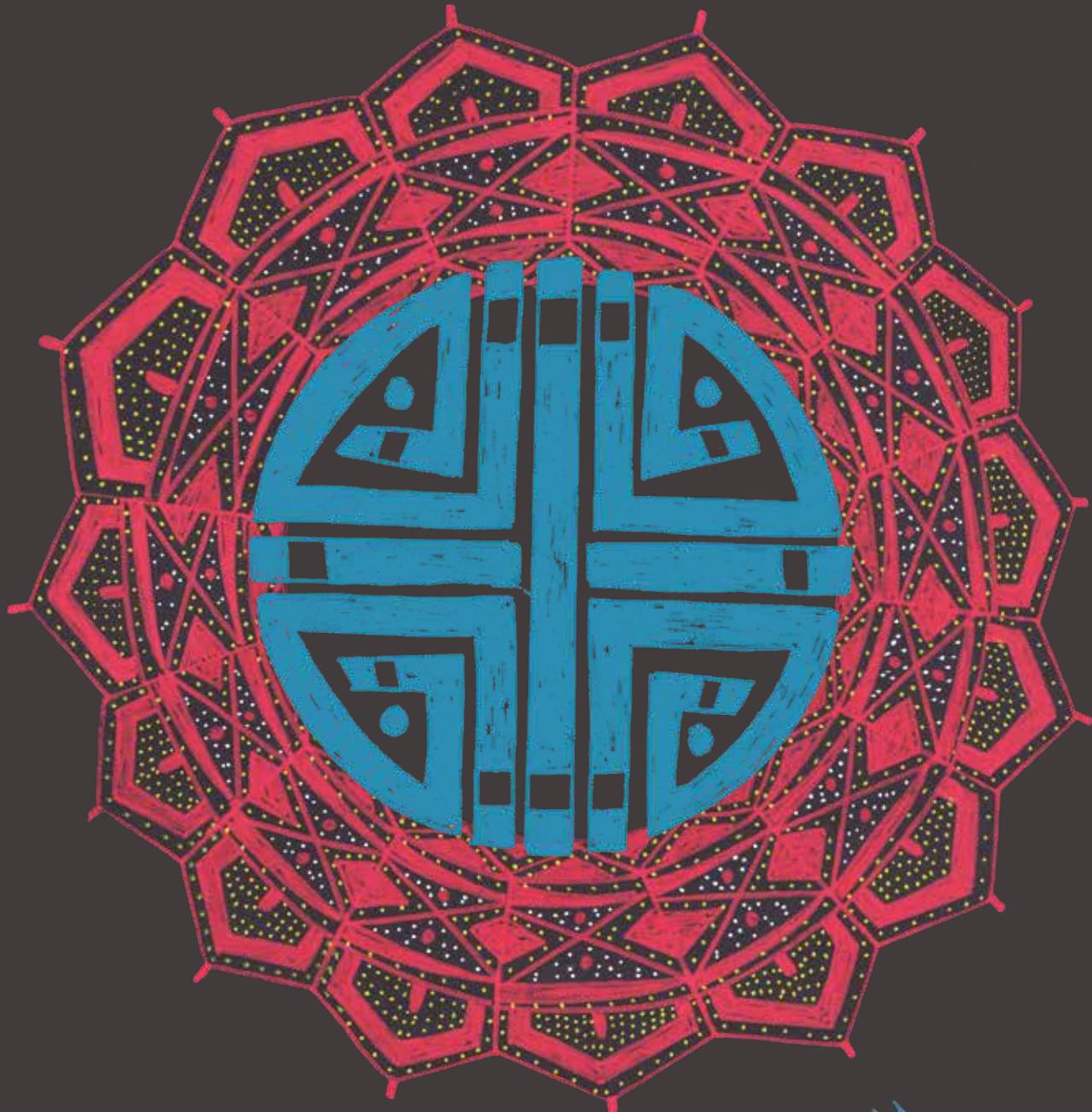
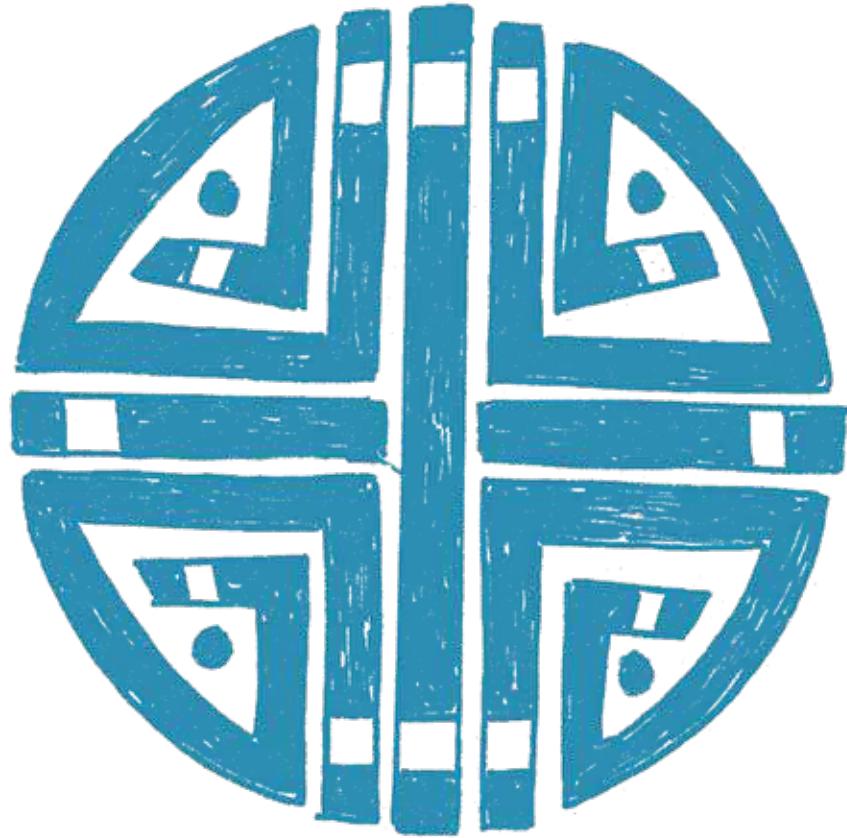


XIME DJI KONETMĀ

LIV DJIDATXIK DJI METHES-IELA





XIME DJI KONETMĀ

LIV DJIDATXIK DJI METHESIELA

2019



© POV KARIPUN 2019

Realização: Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá
Direitos autorais: Povo Karipuna

Universidade Federal do Amapá

Editora da Universidade Federal do Amapá

Reitor: Prof. Dr. Júlio César Sá de Oliveira

Vice-reitora: Profa. Dra. Simone de Almeida Delphim Leal

Coordenação do Projeto: Mara Santos

Equipe do Projeto: Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela, Davi Marworno e Ingrid Lemos Costa

Apoio: AIKA - Associação do Povo Indígena Karipuna

Organização: Janina dos Santos Forte, Mara Santos, Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela e Ingrid Lemos Costa

Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático: Ingrid Lemos Costa

Projeto gráfico e diagramação: Ingrid Lemos Costa

Desenho da capa: Yermollay Caripoune

Sobre a capa: Yermollay Caripoune, o autor da capa, é um artista pertencente à etnia Karipuna, estudante do curso de Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá, campus Oiapoque. O seu trabalho é inspirado na cosmovisão Karipuna, sua ilustração expressa a visão de três mundos: o mundo de cima, onde vivem as almas e os espíritos; o mundo do meio, onde vivemos, e o mundo debaixo, o mundo das águas e dos animais.

Os mundos estão representados pelos elementos:

*Ouayou - representa o sol com todo o seu explendor;

*Taporomã - o caxixi, a bebida dos karuanãs;

*Makoko - as estrelas

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

F7761x

Xime dji konetmã: Liv Djidatxik dji Methes-iela / Janina dos Santos Forte, Mara Santos, Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela e Ingrid Lemos Costa (organizadores). – Macapá : UNIFAP , 2019.

II.: 64 p.

ISBN: 978-85 -5476-088-5

1. Linguística. 2. Língua Kheuól. 3. Karipuna. I. Mara Santos. II. Fundação Universidade Federal do Amapá. III. Título.

CDD: 498

Editora da Universidade Federal do Amapá

www2.unifap.br/editora | E-mail: editora@unifap.br

Endereço: Rodovia Juscelino Kubitschek, Km 2, s/n, Universidade, Campus Marco Zero do Equador, Macapá-AP, CEP: 68.903-419

Editora afiliada à Associação Brasileira das Editoras Universitárias



É proibida a reprodução deste livro com fins comerciais sem permissão dos organizadores.

É permitida a reprodução parcial dos textos desta obra desde que seja citada a fonte.

As imagens, ilustrações, opiniões, ideias e textos emitidos nesta obra são de inteira e exclusiva responsabilidade dos autores.

ORGANIZADORES: JANINA DOS SANTOS FORTE, MARA SANTOS, GLAUBER
ROMLING DA SILVA, CILENE CAMPETELA E INGRID LEMOS COSTA

XIME DJI KONETMÃ

LIV DJIDATXIK DJI METHES-IELA

MACAPÁ, AP . UNIFAP . 2019



Patxizã ki fe ixtua-iela

Autores das Histórias

Alex Felipe Forte

Darielson dos Santos Forte

Janina dos Santos Forte

Lino dos Santos Forte

Romualdo Hipólito

Walter Vasconcellos dos Santos

Patxizã ki hâje thavai-iela

Organizadores

Janina dos Santos Forte

Mara Santos

Glauber Romling da Silva

Cilene Campetela

Ingrid Lemos Costa

Patxizã ki ekhi la Kôputado

Digitação de textos

Janina dos Santos Forte

Jarder Alan dos Santos

Lucineide dos Santos

Rodinaldo dos Santos

Sara Jane dos Santos Silva

Patxizã ki hu gade liv-la

Revisão de textos

Estácio dos Santos

Grimoaldo Felipe dos Santos

Iracema dos Santos

Janina dos Santos Forte

Lurdimar dos Santos

Rodinaldo dos Santos

Patxizã dji PT

Participantes das Oficinas de GT

Rosival Aniká dos Santos

Grimoaldo Felipe dos santos

Romualdo Hipólito

Valdison Forte

Vagner Batista Forte

Daniel Silva

Walter Vasconcelos dos Santos

Estácio dos Santos

Edinho Damasceno Forte Karipuna

Artino dos Santos

Alex Felipe

Darielson Forte

Janina dos Santos Forte

Marileide dos Santos

Mariluci Maciel Iaparrá

Lurdimar dos Santos

Irlene dos Santos

Andréia dos Santos

Lino dos Santos Forte

Jacson da paixão Santos

Roselino Maciel Felipe

Denivaldo Forte

Lucineide dos Santos

Alberto Nilo Silva

Iracema dos Santos

Dulcecleide Narciso Aniká

Yanomami dos Santos

Glaucia dos Santos

Nelinho Aniká

Sara Jane dos Santos

Maruaga dos Santos

Adison dos Santos

Roberto Nino dos Santos Batista

Patxizã ki kumâde PT

Coordenação dos Grupos de trabalho (GT)

Mara Santos

Glauber Romling da Silva

Cilene Campetela

Patxizã ki hâje dezéi-iela la Kôputado

Edição de imagens

Carlos dos Santos Forte

Edilan dos Santos

Geimison Batista Forte

Kelson Forte dos Santos

Lexivan Forte dos Santos

Yanomami dos Santos Silva

Ingrid Lemos Costa

PHUEZÃTE LIV DJIDATXIK

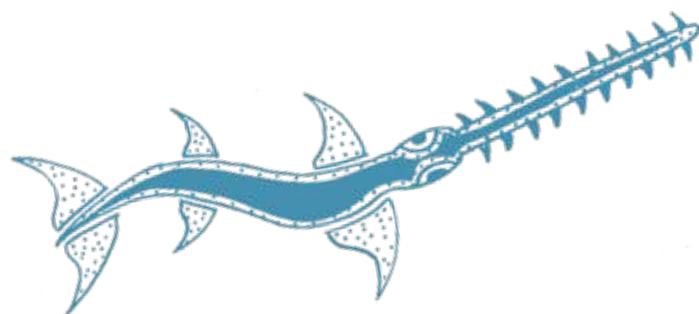
Sa liv-la a un liv ki ke ide methes-iela devlope ie thavai lādā lasal lekol. Li ka pote thavai dji djives disiplin-iela. Sa liv-la kumase fet ã sektam dji 2017 i li finã ato lādā mua dji oktob dji 2018 la kumunite Santa Isabel. Patxizã dji thavai-iela te gãiẽ pahtxisipasiõ dji methes i osi alun iela dji lekol karipun iela i dji alun-iela dji Licenciatura Intercultural Indígena dji Universidade Federal dji Amapá.

A un liv ki ke pote plizie lide pu hasãble ke dji methes-la. Sa liv-la a pu ize ke alun dji 1  a 5em an , xak an  gãi  ie ixtua i ie thavai lādā liv-la. No patajel k sa, 1  ,2em i 3em an  ki a sa ki pi pitxi-iela, ie thavai ka vin   v  i, aphue ka vin  dji 4em i 5em an . Xak thavai ka vin  ke un ixtua i osi li ka  djike lād  ki disiplin ie fika, m  sa a sel un lide, methes-la puve thavai lād  uot disiplin osi.

Sa djiskusi -iela kin ki kum de a methes ki ka thavai ke lang, Dte Cilene Campetela, Dte Glauber Romling e Dte Mara Santos, patxiz  methes dji kus dji Lis siatura  tehkuturau  dj  dji Universidade Federal dji Amap , K pus Binasionau dji Oiapok. Kus dji dez i i dji fe liv, kin ki kum de a methes Ingrid Lemos Costa.

Pu no fe sa liv-la, no hamase thavai-iela ki no deha te gãi  l d  no lekol i no k pletel osi ke uot ki no fe l d  kus-la.

Sa liv-la a lahep s dji thavai ki no fe l d  lide pu bai vale dji Lang Kheuol iela dji Nohtxi dji Amapá.



Mun ki fe dezẽi dji kap-la*Desenho da Capa*

Yermollay Caripoune

Patxizã ki fe dezẽi-iela*Ilustrações*

Carlos dos Santos Forte
Eubison Aniká
Geimison Batista Forte
Kelson Forte dos Santos
Lexivan Forte dos Santos
Rodinaldo dos Santos
Nelinho Aniká

Patxizã ki möte liv-la la köputado*Editoração e Planejamento Visual*

Edilan dos Santos
Rodinaldo dos Santos
Yanomami dos Santos Silva
Ingrid Lemos Costa

Patxizã dji Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático*Participantes das Oficina de Planejamento**Visual e Produção de Material Didático*

Carlos dos Santos Forte
Edilan dos Santos
Geimison Batista Forte
Jarder Alan dos Santos
Jonielson Aniká Forte
Kelson Forte dos Santos
Lexivan Forte dos Santos
Nelinho Aniká
Rodinaldo dos Santos
Yanomami dos Santos Silva

Mun ki kumäde Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático*Coordenação da Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático*

Ingrid Lemos Costa

Patxizã dji Oficina de Organização dos Livros Paradidáticos e Didáticos*Participantes da Oficina de Organização dos Livros Paradidáticos e Didáticos*

Alex Felipe Forte
Carlos dos Santos Forte
Darielson dos Santos Forte
Denivaldo Forte

Edilan dos Santos

Edinho Damasceno Forte Karipuna

Estácio dos Santos

Eudes dos Santos

Geimison Batista Forte

Glaucia dos Santos

Grimoaldo Felipe dos Santos

Iracema dos Santos

Iranilson Forte

Jacson da Paixão Santos

Janina dos Santos Forte

Jarder Alan dos Santos

Jonielson Aniká Forte

Kelson Forte dos Santos

Lexivan Forte dos Santos

Lino dos Santos Forte

Lucineide dos Santos

Lurdimar dos Santos

Marileide dos Santos

Mariluci Maciel Iaparrá

Nelinho Aniká

Rodinaldo dos Santos

Romualdo Hipólito

Sara Jane dos Santos Silva

Walter Vasconcellos dos Santos

Yanomami dos Santos Silva

Patxizã dji Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*Equipe do Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*

Mara Santos

Glauber Romling da Silva

Cilene Campetela

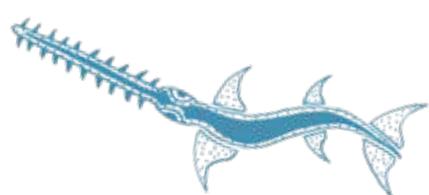
Takumã Kuikuro

Davi Marworno

Ingrid Lemos Costa

Mun ki kumäde Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*Coordenação Geral do Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*

Mara Santos



APRESENTAÇÃO

Os livros '*No Lang No Mias*' e '*Ximẽ Dji Konetmã*' são o resultado do trabalho desenvolvido durante as oficinas de 'Atualização da Escrita Ortográfica da Língua Kheuól Karipuna', juntamente com as oficinas de 'Planejamento Visual e Produção de Material Didático', realizadas em novembro de 2017 e outubro de 2018, na aldeia Santa Isabel pertencente ao povo Karipuna.

As Oficinas tiveram a participação dos professores e alunos das escolas indígenas, e dos alunos da Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá.

As discussões foram conduzidas pelos linguistas, Drª Mara Santos, Drº Glauber Romling e Drª Cilene Campetela, docentes do curso de Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá, Campus Binacional do Oiapoque. A condução da organização dos livros ficaram a cargo da Mestra em Ciência da Arte Ingrid Lemos Costa.

Estes livros foram construídos com o objetivo de ser um instrumento de trabalho para subsidiar o professor indígena dentro de sala de aula. Para tanto, foram escritos inteiramente em língua Kheuól, compostos de diferentes histórias, textos e atividades para serem utilizados como suporte em diferentes disciplinas. Essas decisões foram tomadas pelos professores indígenas que participaram da construção dos mesmos.

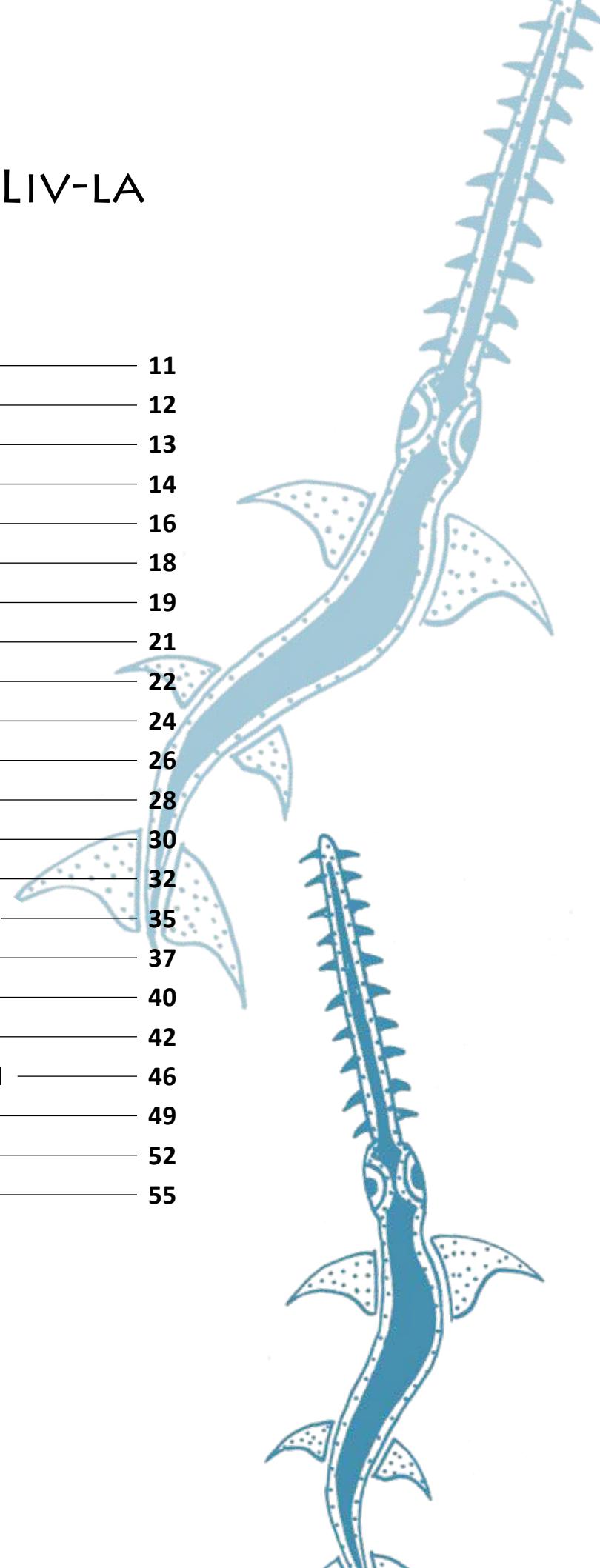
O objetivo principal do Projeto foi produzir e promover conhecimentos sobre as línguas e culturas dos povos indígenas Karipuna e Galibi-Marworno, habitantes da Terra Indígena Uaçá, fortalecendo e valorizando suas identidades linguísticas e culturais.

A produção dos '*No Lang No Mias*' e '*Ximẽ Dji Konetmã*' foi resultado da ação do projeto "Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá", financiado pelo Ministério da Justiça (MJ), representado pelo Conselho Federal Gestor do Fundo de Defesa de Direitos Difusos (CFDD).

SA KI GĀIĒ LĀDĀ LIV-LA

Ixtua i koze

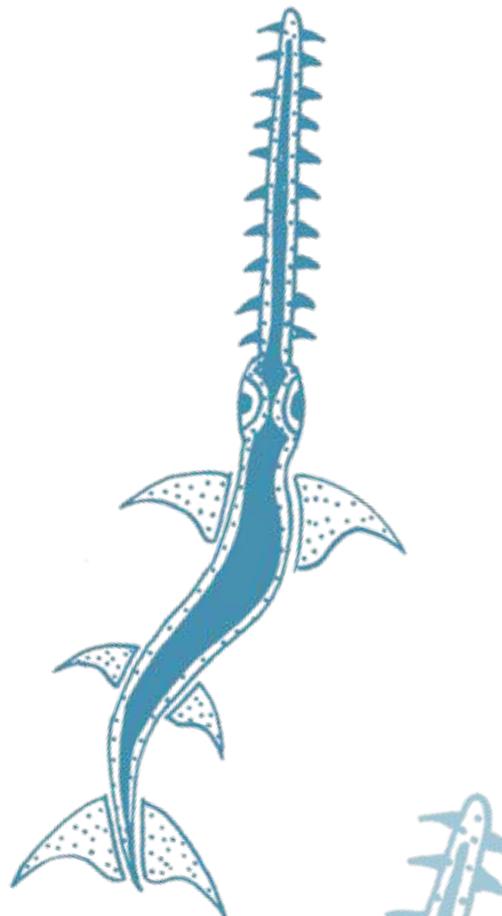
Uauahi	11
Ixtua dji hato ke platin	12
Xāte dji pedas dji no ko	13
Ixtua dji txilag	14
Khik Taminā	16
Ju dji vāde fui-iela	18
Koze dji māiok	19
Kumā pu fe un batxi	21
Puēt phuisīpal dji late-la	22
Ixtua dji un tximun	24
Manahe	26
Lag Araramā	28
Pihai	30
Ixtua dji xitoto	32
Gade pu deie i phuepahe pu djivā	35
Ixtua dji agamī ke makolokolo	37
Ixtua dji oko ke kana	40
Ixtua dji ghāgoje ke puldo	42
Un txifam ki hete kōtā dji un zetuel	46
Ixtua dji lahivie Kuhipi	49
Dāse sinal	52
Ixtua dji fet lahosiel	55



SA KI GĀIĒ LĀDĀ LIV-LA

1^ē juk 3^{em} anē - fei 4 a 12

Thavai dji Lang mamā	12
Thavai dji Matematxik	11
Thavai dji Siēs	18
Thavai dji Ixtua	15
Thavai dji Joghafi	17
Thavai dji Mias ēdjē	13

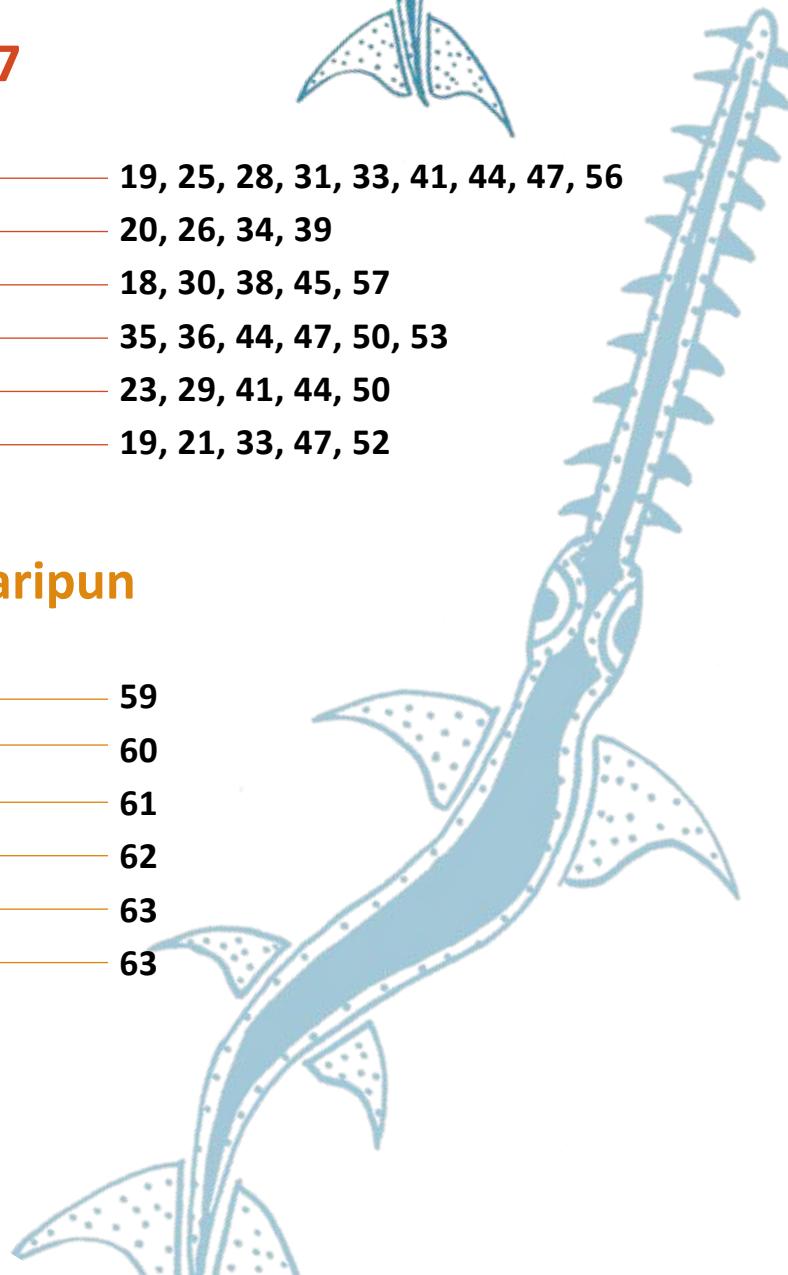


4^{em} i 5^{em} anē - fei 18 a 57

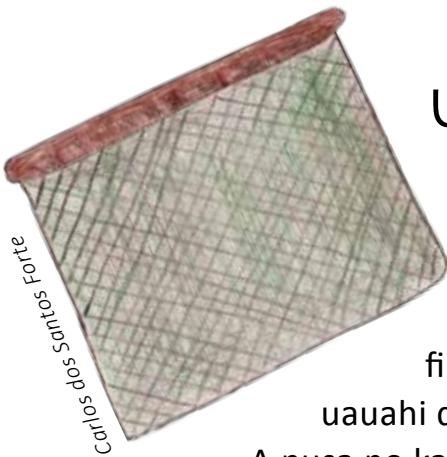
Thavai dji Lang mamā	19, 25, 28, 31, 33, 41, 44, 47, 56
Thavai dji Matematxik	20, 26, 34, 39
Thavai dji Siēs	18, 30, 38, 45, 57
Thavai dji Ixtua	35, 36, 44, 47, 50, 53
Thavai dji Joghafi	23, 29, 41, 44, 50
Thavai dji Mias ēdjē	19, 21, 33, 47, 52

Māie dji ekhi kheuol Karipun

Kumā pu ize txisiapā	59
Kumā pu ize txithas	60
De pahol ki ka fome selmā un	61
Tut vebh ki ka pahet de fue ãsam	62
Tut pahol ki ka dumāde	63
Tut pahol ki ka xāje fom dji koze	63







UAUAAHI

Pu fe un uauahi mun ka ale la dābua txihe ahumā, gāiē uauahi ki gho i ki pitxi. Bēzuē dji un djis ahumā pu fe un gho uauahi, djila mun ka natel xak kalite mak. Kā mun finī nate, mun ka mahel lasu un txibatō. Uauahi ka siavi pu uauahi djife, pu sodje-la bui vit i pu uauahi uot bagaj osi.

A pusa no ka izel lādā no kumunite pu no pa blie no mias dji lōtā.

THAVAI DJI MATEMATXIK

1-Ekhi dji 1 a 10.

2- Ekhi nō dji lemeho-iela:

1= **2=** **3=** **4=** **5=**
6= **7=** **8=** **9=** **10=**

3- Hāje lemeho-iela la ie pozisiō dji pi pitxi-la pu pi gho-la:

8 - 5 - 1 - 3 - 9 - 2 - 7 - 10 - 6 - 4

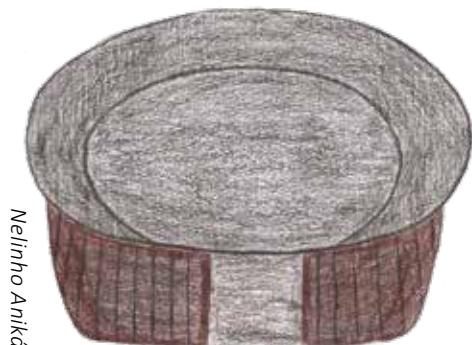
4- Gade lemeho-iela ki lādā kahe-iela i pētxihe sa ki a pe.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------

5- Pētxihe dji huj kahe-la ki obo uauahi ki pi gho:



IXTUA DJI HATO KE PLATIN



Un ju platxin ke hato te ka koze, platin dji pu hato:

– hato no lavi boku this, tuleju kā no met ka ale fe kuak li ka mete djife āba mo do, i u mem, ka fote u vijaz la mo pothin tulasenjonē.

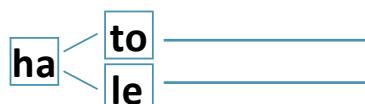
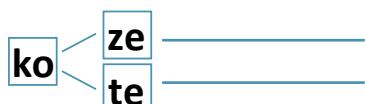


THAVAI DJI LANG MAMĀ

1- Anū li ixtua-la tut ãsam:

2- Kumā nō dji ixtua-la:

3- Hamase txipedas-iela i fomē pahol:



4- Hu ekhi pahol-iela.

kuak _____
Jonē _____

mete _____
hato _____

5- Fe dezēi dji hato ke platxin i pětxihe.



XĀTE DJI PEDAS DJI NO KO

Tet zepol jam i pie, Jam i pie (2 fue)
 Uei, zohe, bux i nē
 Tet zepol jam i pie, jam i pie
 Zepol, kutbha, pus lamē, pus lamē (2 fue)
 Uei, zohe, bux i nē
 Tet zepol jam i pie, jam i pie

THAVAI DJI MIAS ĚDJĒ

1- Lõje lin pu pahol ki a mem-la.

Tet	Lamē
Zohe	Jam
Zepol	Zohe
Bux	Tet
Pie	Zepol
Lamē	Bux
Jam	Pie

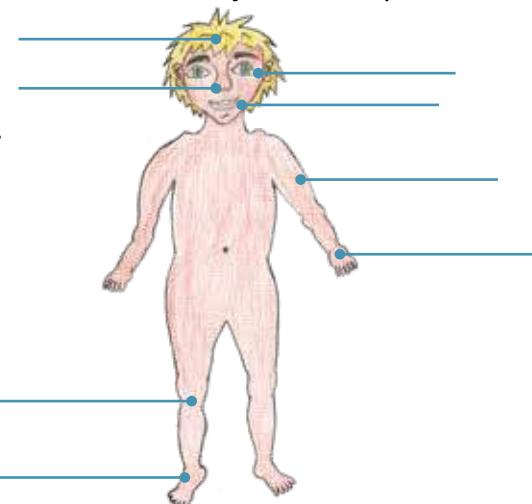
2- Sepahe pahol-iela ã pedas i mete kătxite dji pedas-iela.

zohe	jam
uei	kutbha
zepol	lamē
pie	pus

3- Hepon pu methes, pukisa ka siavi xak pedas dji no ko: lamē, uei, zohe, jam, nē, zepol, kutbha, pus, pie, xive, dã, lapo, lang?

4- Fe dezēi dji: un lamē, un pie, un zohe, un bux i un nē.

5- Gade dezēi i aphue ekhi nõ dji xak pedas dji no ko.



IXTUA DJI TXILAG

Ghamun-iela te ka hakõte, kumã lõtã lãdã sa lag-la, te gãiẽ un zile ki te ka maxe, detã, kã mun-iela te ka hive lãdã lag-la, ie te ka ue zile-la bodji so tet, kã ie te ka ale la uot ju, li te la so mitã, uot mumã li te bodji ãba. Akõsa zile-la te ka maxe lãdã lag-la, juk tã un ju li djispahet, li ale pu ofõ dlo, pu juk jodla li pa jẽ pahet ãko pu mun-iela uel. A heng piai-iela ki puve uel lãdã ie xitoto.



THAVAI DJI IXTUA

1- Hepon:

- a) kumā nō dji ixtua-la?
- b) Akisa te ka pahet la Txilag?
- d) Bodji ki bo zile-la te ka maxe?
- dj) Akisa sa un zile pu u?

2- Fe txikoze ke pahol-iela ki ãba:

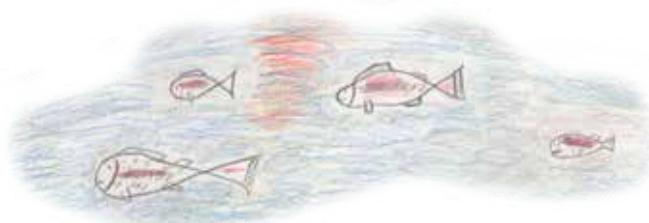
Zile -	Hakõte -
Lag -	Lõtã -
Mitã -	Pahet -
Ghamun -	

3- Fe dezẽi dji un zile.

4- Sepahe ã pedas pahol-iela:

maxe -	jodla -	gäiẽ -
zile -	lãdã -	hakõte -
mitã -	kumã -	djispahet -

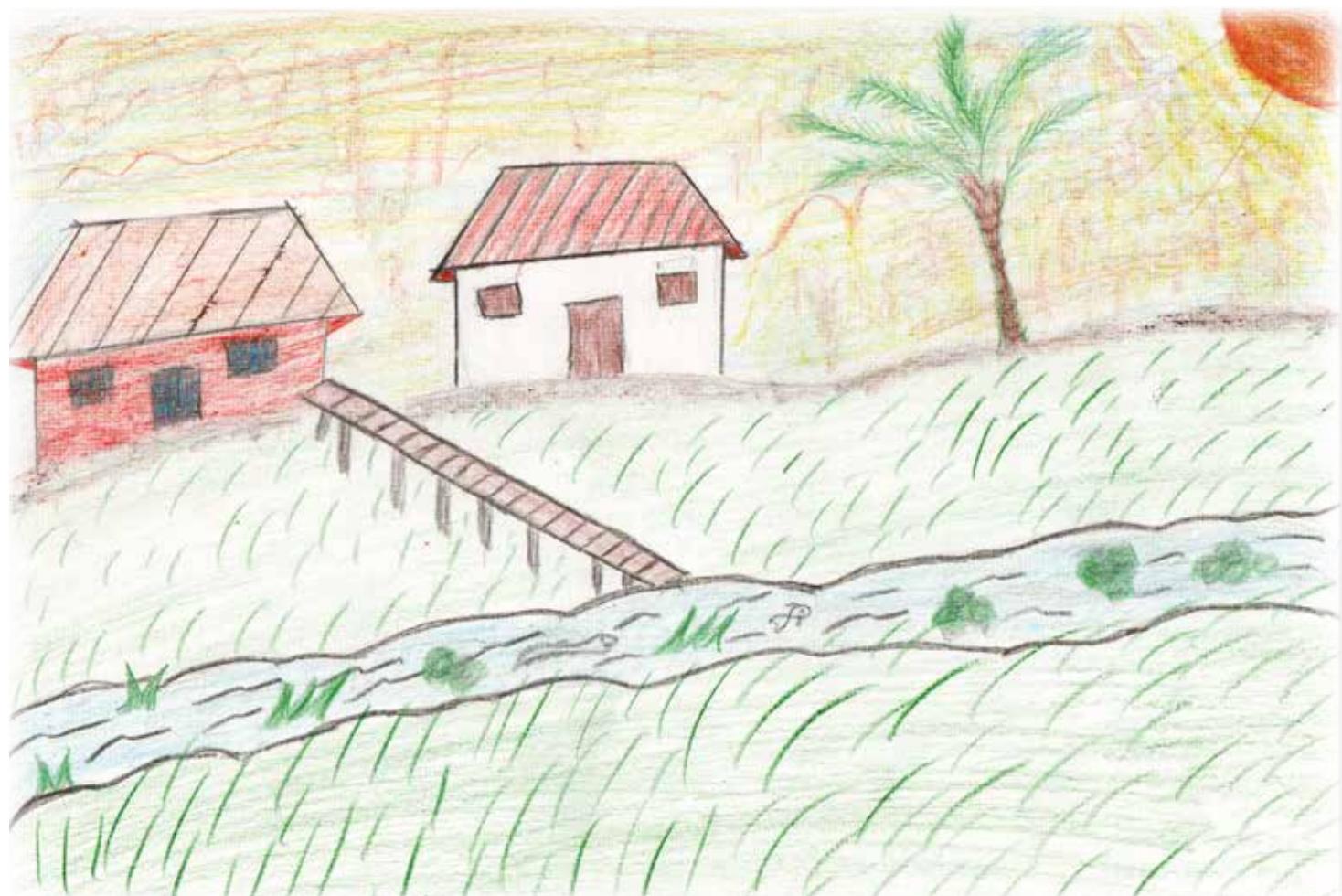
5-Gade biẽ dezẽi dji lag-la i bai un nõ pu li.



KHIK TAMINĀ

Khik Taminā, a un khik ki ka pase djivā kumunite dji Sāta Izabeu. Dji phomiē li te plě ke hapahi, xak bo dji khik-la, ki u pa te ka ue mōtāi Taminā, khik-la ka pase osi djivā zile Bovis i Xatō, kote jodla ka hete kumunite Taminā. Pi laho gāiē un puēt late, ki ie ka aple madam Flip. Sa khik-la ka kötxinē pu laho kote li ka pase la mitā mukumuku, li ka siavi osi pu mun-iela ale pu ie batxi. Sa khik-la gāiē boku puasō, jibie i uot kalite bet.

La botā, bodji laho gāiē boku kaimā, kā mun-iela ka ale deie māje, ie gāiē dji hale ie kanū pa te, pu ie puve pase.



THAVAI DJI JOGHAFI

1- Hepon:

- a) Kumā nō dji khik ki ka pahet lādā ixtua-la?
- b) Djivā ki kumunite khik Taminā ka pase?
- d) Āvā, akisa te gāiē obo khik Taminā?

2- Kōplete:

- a) Khik _____, a un _____ ki ka pase djivā _____ dji _____.
- b) Djip homiē li te plē ke _____, xak bo dji _____ ki u pa te ka ue _____.
- d) Ka pase osi djivā _____ i _____, kote _____ ka hete kumunite _____.

3- Ekhi nō dji animal ki ka pahet lādā ixtua-la.

4- Kupe i kole pothe dji animal-la ki ka pahet lādā ixtua-la.

5- Fe dezēi dji un animal ki u pi kōtā.



JU DJI VĀDE FUI-IELA

Kelson Forte dos Santos



- Jodla a vādhedji.
- Viv ju dji fui-iela!
- Otxi nanā-la?
- Li fika biē laba.
- I papai-la?
- Deha la lamē.
- I bakov-iela?
- Ki bō bagaj!
- Gāiē zohāj i sithō.
- Fui ki pa ka finī.

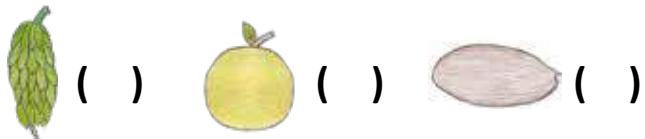
- Gāiē bazilis i hadje lafiev ki no ka ize pu fe no māje.

Ghemesi pu sa ju-la ki no puve vāde no bagaj-iela a pa heng fui mē uot bagaj osi kumā kuak, tapiok i kuabio.

THAVAI DJI SIĒS

1- Mete lemeho-iela lādā dezēi ki dako ke ie nō.

(1) ZOHĀJ

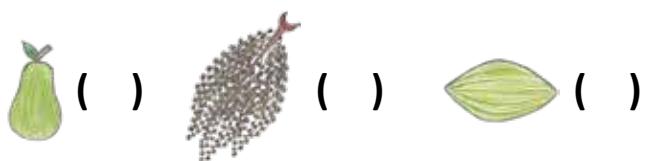


(2) GUIAV

(3) NANĀ

(4) BAKOV

(5) KAJU



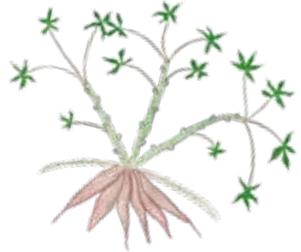
2- Fe dezēi dji fui ki u pi gāiē la u plātasiō.

3- Ekhi nō dji fui ki u lafamī ka pi vāde Oiapok.

4- Ki kalite fui u gāiē la u batxi?

5- Fe un hon lasu nō dji fui-iela:

pagai - nanā - patagai - kaju - mōbe - hox - mahipa - kuzu - kuak - bax - sidha - txig - jōdef – phuim



KOZE DJI MĀIOK

Xak anē, mun ka fe batxi pu plāte māiok, djila aphue dji plāte māiok-la mun ka seklel, aphue dji sa, mun ka lesel mī juktā kōplete un anē. Djila mun ka ale haxe māiok pu ate, solādjimē mun ka ghajel, txihe so kuabio, hamase māiok puhi pu melel i djila mun ka fe kuak pu māje ke puasō, laxe i uot bagaj ki mun kōtā māje ke kuak, i a kōsa ki no mem ēdjē ka sutunī no lafamī.

THAVAI DJI LANG MAMĀ I MIAS ĒDJĒ

1- Kōplete:

- a) Xak anē, _____ pu plāte _____.
- b) Mun ka lesel mī _____. Djila _____ haxe _____ pu _____.
- d) Mun ka fe kuak _____, _____ i uot bagaj _____.
- dj) I a kōsa ki _____ ka sutunī no _____.

2- Hepon:

- a) Kumā nō dji koze-la?
-

- b) Dji kisa koze-la ka pale?
-

- d) Akisa u kōtā māje ke kuak?
-

3- Ekhi un koze suje un plā ki u konet.

4- Hāje txipedas-iela i fomē pahol:

sō-pu-a: _____

hi-pu: _____

bio-kua: _____

ma-ha-se: _____

tā- kō: _____

su-nī-tu: _____

5- Fomē txikoze ke pahol-iela ki āba:

Batxi: _____

Kuabio: _____

Kuak: _____

Puasō: _____

Māiok: _____

6- Fe dezēi dji un batxi:

THAVAI DJI MATEMATXIK

1- Make lahepōs ki jis ke un (X):

a) Ā kōbiē anē mun ka fe batxi?

() ã 3 anē

() ã 6 anē

() ã 4 anē

() ã 1 anē

b) A kumā fom dji un batxi?

() kahe i hon

() hon i kahe fin

() hon i thoa but

() kahe i kahe fin

2- Hepon txikoze-iela ki ãba:

a) Kōbiē mua gãiē un anē?

b) Kōbiē ju gãiē un mua?

d) Kōbiē ju gãiē un simen?

ej) Kōbiē ju mäiok-la ka pase la djilo pu li hete mū?

3- Ekhi nõ dji mua-iela ãba?

4- Ekhi nõ dji mua-iela ki gãiē thât ju:

5-Ekhi nõ dji mua ki gãiē pi pitxi kãtxite ju:

KUMĀ PU FE UN BATXI

No ēdjē Karipun, pu no fe un batxi, phomiē no ka fe maiuhi sabhue, djila no ka fe maiuhi kupe, djila no ka lesel sek dji vē ju a un mua, aphue sa no ka bulel. Djila no ka xapijel, aphue sa no ka fe maiuhi plāte.



Kelson Forte dos Santos

Om-iela ka fe mot, ghamun-iela ka kupe batō-māiok, jonfi-iela ka somē batō-iela i madam-iela ka plāte.

Aphue un anē, batxi-la mī i u puve haxe māiok pu fe kuak i kasab.

Aphue sa no ka lese kote-la pu dābua-la tonē iamā pu no hu fe batxi āko.

THAVAI DJI MIAS ĒDJĒ

1- Hepon:

a) Pukisa no ka ize māiok?

b) Aphue ki batxi-la xapije, akisa no ka fe?

d) Ke kōbiē ju no ka bule un batxi?

ej) Ki thavai ghamun-iela ka fe la un maiuhi plāte?

2- Dumāde dji u papa a kimun ki mōthe ie fe batxi i ekhi un koze:

3- Ekhi kumā mun ka fe un Maiuhi.

4- Kōplete kote ka māke:

a) No _____, pu no fe un _____, phomiē no ka fe _____, djila no ka fe _____, djila no ka lesel _____, aphue sa no ka bulel.

5-Fe dezēi dji un batxi.

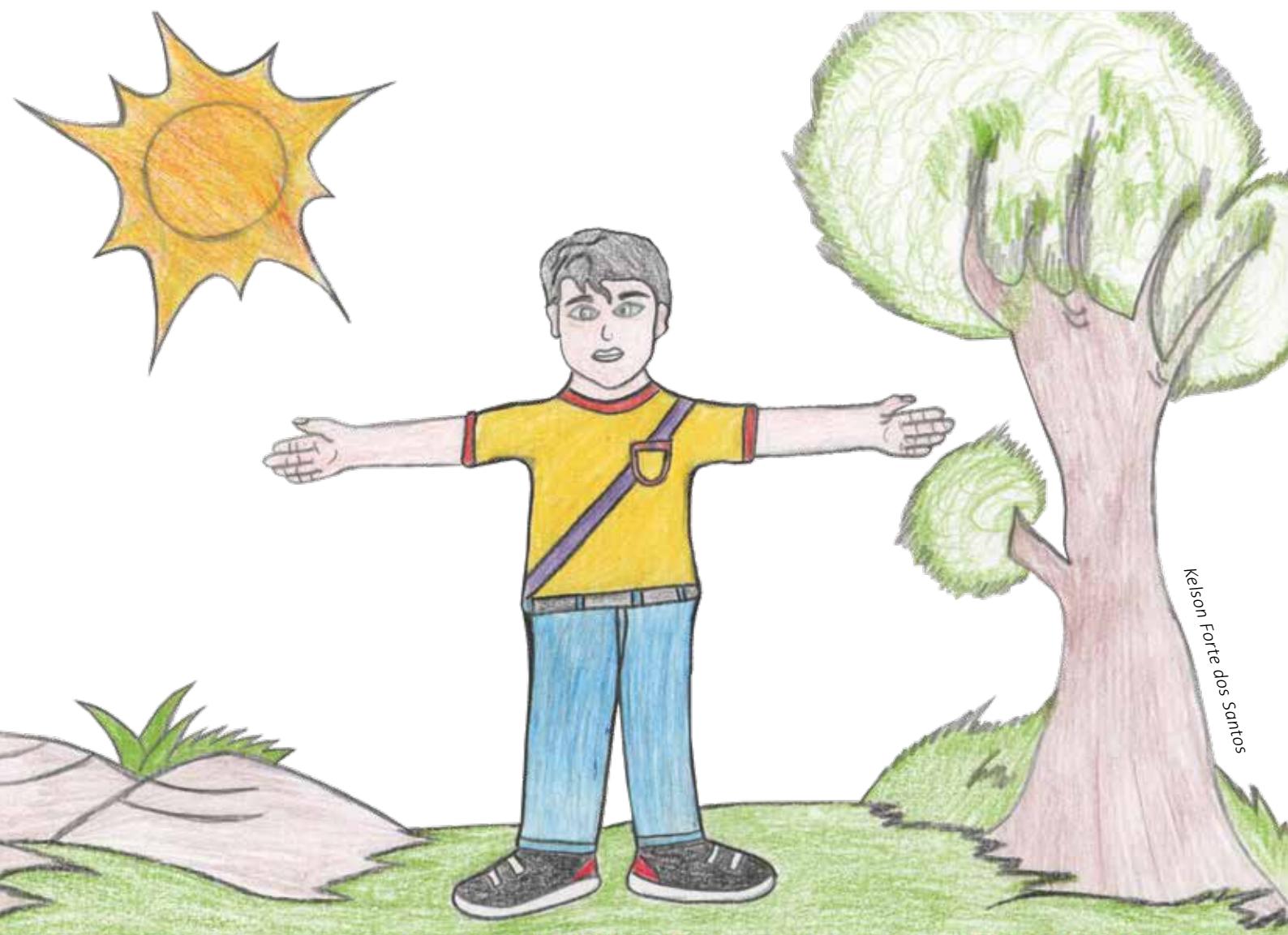
PUĒT PHUISÍPAL DJI LATE-LA

Sa puēt phuísipal ka siavi pu no kōdji kumā solei-la ka mōte, osi li ka siavi pu no maxe la dābua, pu no voiaje.

Kā no le save ki bo pu no ale i make un djihesiō, pu no suiv, no djivet djibut i luvui no bha adhet la pozisiō dji kote solei ka sotxi, no save ki a levā, i no bha agox ka mōthe pu kuxā, la no djivā ka hete lame i deie no do ka hete dābua.

Lādā sa puēt phuísipal, no gāiē levā, kuxā, paranā i tutairanā, osi mun lōtā-iela te ka suiv boku zetuel-iela, kā ue i te ka voiaje nānuit ie te ka gade lasu zetuel-iela, osi ie te konet boku kalite zetuel, kumā laposiē, thoa vue, bā iaia, kulev ke bix, ghā ximē, uarukamā, Txijā ke Tximahi, matēpexo, xikuā i zetuel lakhue.

Tut sa-iela ka siavi pu no konet kumā tā-la ka maxe.



THAVAI DJI JOGHAFI

1- Hepon koze-iela:

a) Pukisa sa puēt phuīsipal-iela ka siavi?

b) Akisa no djivet fe kā no le save ki bo pu no ale?

d) Akumā no ka aple kote solei-la ka sotxi?

dj) Akumā no ka aple kote solei-la ka poze?

e) Akumā mun ka aple kat puēt-iela phuīsipal?

f) Lasu ki uot bagaj ki mun lōtā-iela te ka gade pu ie te voiaje ?

2- Ekhi akisa ka hete djivā i deie dji u kumunite?

3- Bodji un thoa ze dji asue ki bo solei-la fika ?

4- Bodji un neve dji bomātē ki bo solei-la fika?

5- Fe dezēi dji map dji late ēdjē kote u ka viv i ekhi puēt phuīsipal levā, kuxā, djivā i deie.



IXTUA DJI UN TXIMUN

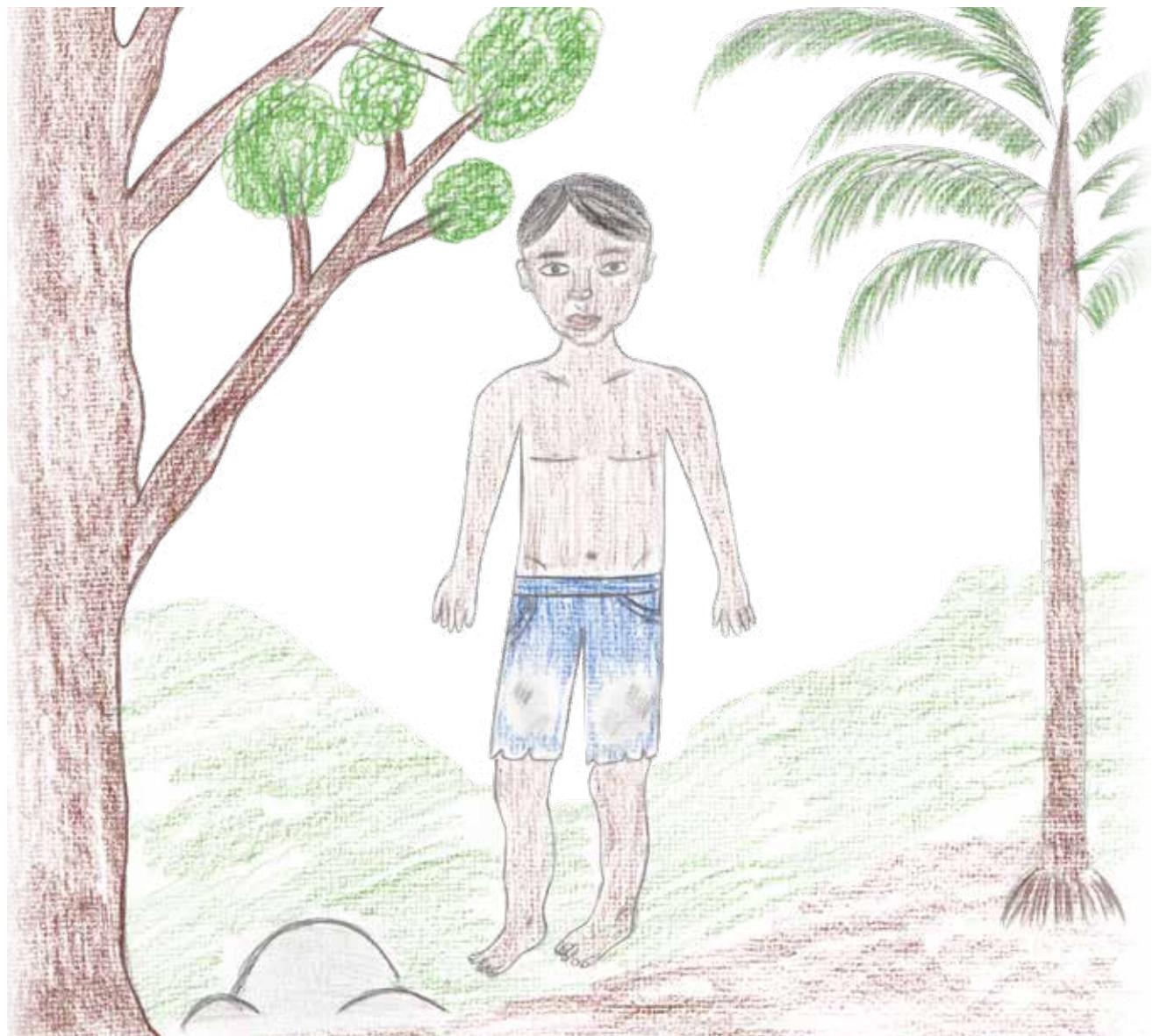
Un ju, un tximun te ka pexe, kā li gade ãba so kanū, li ue un gho kulev, li kumase hele so papa pu li vinñ txue gho kulev-la.

Sa gho kulev-la, deha te txue un ghamun, ki te ka pexe akupa.

Papa-la ale gade kulev ki te ãba kanū dji pitxit-la.

Kā li hive phox li ue kulev-la, li aponël aphue li halel pu ate i li kupel i li txuel.

Kā li finñ txue kulev-la, papa ke pitxit tonë txo kõtä pu ie kaz.



Eubison Aniká

THAVAI DJI LANG MAMĀ

1- Hepon:

a) Akumā nō dji ixtua?

b) Akisa tximun ue ãba so kanū?

d) A pu kimun tximun-la hele?

dj) Akisa kulev-la te deha txue?

2- Kõplete.

a) Un ju, un tximun _____, kã li gade ãba _____, li ue un _____, li kumase _____ pu li vinñ _____.

b) Sa gho kulev-la te deha txue un _____, ki te ka pexe _____.

d) _____ ale gade kulev ki te _____ dji _____.

3- Fomē txikoze ke sa pahol-iela :

Tximun :

Kulev :

Papa :

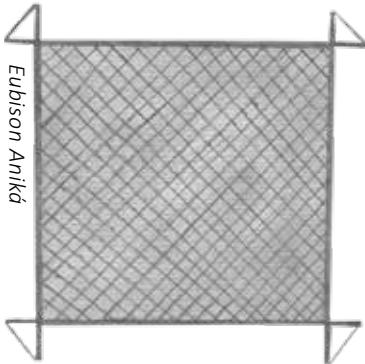
Kanū :

4- Kõplete pahol-iela ke sa pedas ki ka mäke.

ba - ku - ka - pa - lã

_____ nũ ã_____ pa _____ lev _____ dã.

5-Fe un dezēi dji ixtua-la.



MANAHE

Manahe a un bagaj ki mun ka fe dji ahumā i asita. Pu fe un gho manahe bēzuē dji kēz bi. Lādā un bi ahumā i asita u ka fādel ā iuit pedas ā tut. Si u fāde kēz bi, ka bai sā vēt sēk pedas ā tut, u ka fe un gho manahe ke mizu dji un lamē xak bo. Pu mahe manahe-la bēzuē dji duz batō, thoa batō xak bo. Gāiē manahe ki gho i ki pitxi, dji tut kalite mak. Li gāiē de kalite manahe: manahe kuak i manahe fin. Manahe a un esthimā ki mun ka ize lādā thavai dji pase, kumā: pase fahin, txihe lāpuua, pase uasei i fe uot thavai ki bēzuē pu fe ke li.

Lōtā mun te bēzuē boku dji manahe pu thavai lādā mumā dji fe kuak i uot thavai ki nesesite. Atxelmā deha gāiē un djifehās, mun ka xāje manahe pu uot bagaj ki a dji blang-la.

THAVAI DJI MATEMATXIK

1- Make lahepōs ki jis āba ke (X) :

a) Pu fe un gho manahe bēzuē dji kōbiē bi asita?

- 10 bi**
- 5 bi**
- 15 bi**
- 2 bi**

b) Kōbiē batō bēzuē pu mahe un bo dji manahe-la?

- 5 batō**
- 2 batō**
- 6 batō**
- 3 batō**

2- Anū fe txikōt-iela dji hamase:

$33 + 23 = \underline{\hspace{2cm}}$

$12 + 15 = \underline{\hspace{2cm}}$

$65 + 37 = \underline{\hspace{2cm}}$

$85 + 4 = \underline{\hspace{2cm}}$

3- Bai lahepōs pu txikōt dji txihe:

$$8 - 2 = \underline{\hspace{2cm}}$$

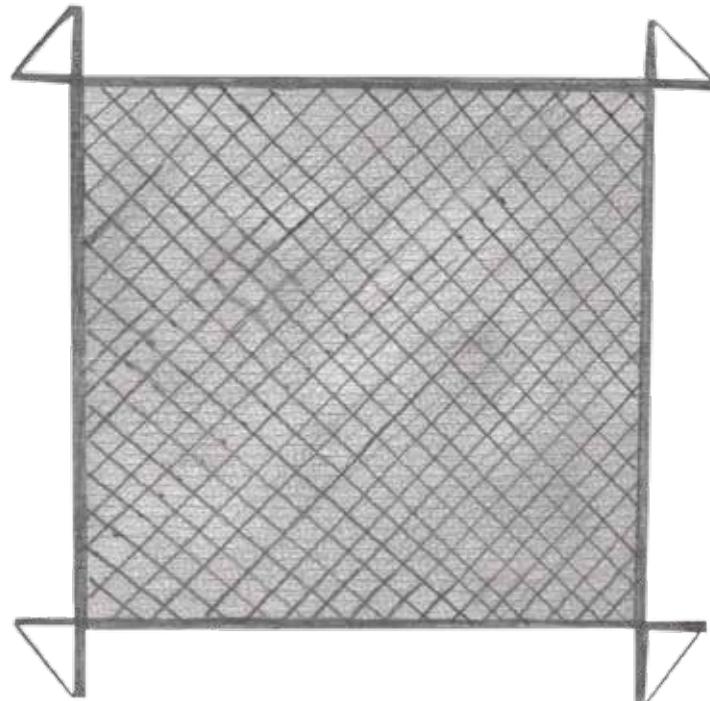
$$10 - 5 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$15 - 8 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$22 - 18 = \underline{\hspace{2cm}}$$

4- Poblem dji mutxiplikasiō:

- a) Jā gāiē 15 bi ahumā pu fāde ā 8 pedas, pu fe un manahe. Kōbiē pedas ke bai ā tut?
-
- b) Mo ghāpapa kupe 20 asita pu fe un manahe fin, li fāde ie ā 8 pedas xak un. Kōbiē pedas li fāde ā tut?
-
- d) Pie gāiē un manahe pu mahe, li save ki lādā un bo li bēzuē dji 3 batō. Ēbe, kōbiē batō Pie ke bēzuē pu mahe so manahe?
-
- dj) Ghamun Pasu ke Avilin ale kupe ahumā pu fe 2 manahe kuak, ie save ki pu fe un gho manahe kuak bēzuē dji 15 bi ahumā. Ēbe kōbiē bi ahumā ie ke bēzuē pu fe 2 manahe?
-





Nelinho Aniká

LAG ARARAMÃ

Lag araramã, a un lag ki boku ghã i joli. Li ka hete lãdã late õdjë Uasa, la munisip dji Oiapok, lãdã extad dji Amapá.

Lãdã sa lag-la gãiẽ animal, kumã: txuhi, kaimã, tauahu, jibie i puasõ.

Jodla sa animal-iela ka finã pa lacos no populasiõ ka gho i pexe-la pa gãiẽ un kõthol.

THAVAI DJI LANG MAMÃ

1- Hepon:

a) Kumã nõ dji koze-la?

b) Kõbiẽ lin gãiẽ koze-la?

d) Djikisa koze-la ka pale?

dj) Pukisa animal-iela ka finã?

2- Hamase txipedas-iela pu hete jis:

hi-txu:

hu-ua-ta:

dla-jo:

ra-mã-a-ra:

3- Ekhi txikoze ke pahol-iela:

Tauahu:

Puasõ:

Araramã:

4- Li txikoze-la i txihe sãk subixtãtxiv i ekhi ãba:

5- Ekhi un koze pu xak pahol ki ka pahet ãba:

Kaimã:

Tauahu:

THAVAI DJI JOGHAFI

1- Make lahepõs ki jis.

a) Lãdã ki late ãdjë lag Araramã ka hete?

() Late ãdjë Galibi

() Late ãdjë Juminã

() Late ãdjë Uasa

() Late ãdjë Waiãpi

2- Ekhi nõ dji thoa jibie ki pa ka hete la lag.

3- Ekhi nõ dji uot animal ki ka viv lãdã lag.

4- Ki thãspo no ka ize pu hive la lag?

5- Sase save ke ghamun-iela kitã bõ tauahu ka pon?

PIHAI



Pihai a un puasō ki ka māje laxe. Un ban pihai, puve māje un bet ki pi gho pase un puasō vitmā, ie ka lese selmā so zo.

Detā, li ka laxas linso, i detā ie ka ale pa ban, lādā lahivie pihai-iela ka fomē uot gho puasō-iela pu ie māje, osi gāiē mumā kā ban vian ka jābe lahivie, i mun ka ale pu txue gāiē uot vian ka hete blese, pihai-iela ka phā lodo djisā ie ka fomē sa vian-la, lādā sa lokaziō-la, uot vian-iela ka pofite pu ie jābe.

Akōsa ki vian-iela ka fe pu ie jābe lahivie ki gāiē boku pihai, pase pihai a un puasō ki boku dājehe.

A pusa kā mun ka pexe pihai, no djivet phā boku pokosiō pu no duet pa āthe la so bux, ki so dā puētxi i li ka kupe boku.

THAVAI DJI SIĒS

1- Hepon:

a) Akisa pihai ka māje?

b) A ki ghoso puasō ki pihai ka māje?

d) Akumā pihai ka laxas so māje?

dj) A ki kalite puasō pihai sa?

e) Akumā pihai so dā fika?

f) Akumā vian- iela ka jābe lahivie?

g) Akumā pihai ka fe pu fomē vian- iela?

h) Ki pokosiō no djivet gāiē kā no ka pexe pihai?

2- Ekhi nō dji xak kalite pihai ki gāiē lādā lahivie.

3- Lādā ki mua pihai-iela ka pon?

4- Kote mun ka pexe pihai?

5- Ki kalite zapa ki pi bō pu pexe pihai?

6- Make ke un (x) txikoze ki jis.

- | | |
|--|---|
| () Pihai a un kalite puasō ki pa ka mode. | () Pihai bō pu māje bui. |
| () Pihai ka hete ate. | () Pihai a un puasō ki ka hete lādā lag. |
| () Pihai a un animal ki gāiē boku zo. | |

THAVAI DJI LANG MAMĀ

1- Kōplete ke pahol-iela ki ka māke:

- a) Pihai a un _____ ki ka māje _____. Un _____ , puve māje un _____ ki pi gho pase un _____ , ie ka lese selmā _____ .
- b) Detā _____ , i detā ie ka ale _____ , lādā lahivie pihai-iela _____ uot gho puasō-iela _____ , osi gāiē _____ kā ban vian _____ lahivie, i mun ka ale pu _____ gāiē uot vian _____ , pihai-iela ka phā _____ ie ka _____ , lādā sa lokaziō-la, uot vian-iela _____ pu ie jābe.

2- Li txikoze-iela i hāje ie pu ie hete jis:

- a) lahivie hete ka la Pihai.
- b) Pihai māje bō hotxi pu.
- d) āgi kōtā Pihai māje.
- dj) Iaxe māje Pihai ki ka a un puasō.

3- Hāje pahol-iela pu ie hete jis i ekhi.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| haipi: | siōpoko: |
| viehila: | mēfo: |
| sōpua: | kubo: |

4- Li koze-la i txihe ahtxig-iela i ekhi āba.

5- Li biē koze-la i gade pahol ki gāiē txisiapā i ekhi āba.

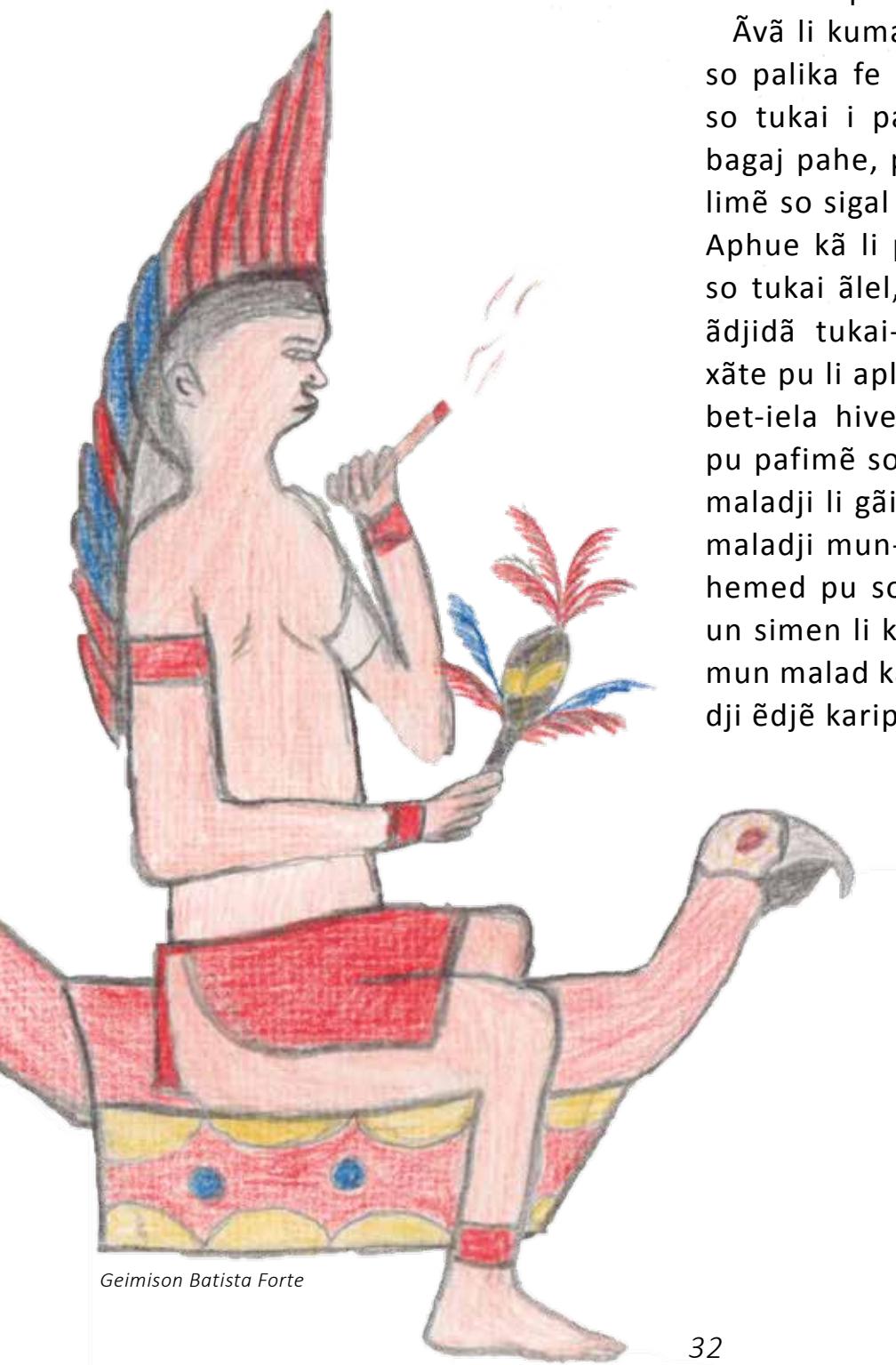


IXTUA DJI XITOTO

Xitoto a un mias dji ēdjē Karipun.

Kā un lafamī dji kumunite-la malad, lafamī-la ka ale pale ke piai pu li fe un xitoto pu gade mun malad-la.

Āvā li kumase so thavai, li ka voie so palika fe so sigal-iela, phuepahe so tukai i pataje so buesō. Kā tut bagaj pahe, piai-la ka voie so palika limē so sigal pu li kumase so thavai. Aphue kā li pahe, so palika ka lage so tukai ālel, djila piai-la ka pafimē ādjidā tukai-la. Djila li ka kumase xāte pu li aple so karuan-iela. Kā tut bet-iela hive li ka kōtxine so xāte, pu pafimē so mun malad i gade a ki maladji li gāiē. Aphue li ka pale a ki maladji mun-la gāiē. Djila li ka pase hemed pu so mun ki malad. Aphue un simen li ke hu xāte pu gade si so mun malad ka dhese. A kōsa no mias dji ēdjē karipun.



THAVAI DJI LANG MAMĀ I MIAS ĚDJĒ

1- Hepon:

a) Kumā nō dji ixtua-la?

b) A djikisa ixtua-la ka pale?

d) Akisa piai-la ka voie phuepahe āvā li xāte?

2- Hakōte un txi-ixtua dji xitoto ki u konet.

3- Kōplete

a) Āvā li kumase _____, li ka voie _____ fe so _____, phuepahe so _____ i pataje _____.

b) Kā un _____ dji kumunite-la _____, lafamī-la ka ale pale ke _____ pu li fe un _____ pu gade mun _____.

4- Sepahe pahol-iela i kōte ie pedas.

kumunite: _____

buesō: _____

pafimē: _____

maladji: _____

kōtxinē: _____

5- Li pahol-iela i ekhi pedas-la ki pi fo:

buesō: _____

maladji: _____

hemed: _____

tukai: _____

lafamī: _____

palika: _____



THAVAI DJI MATEMATXIK

1- Anū fe txipoblem-iela:

a) Piai-la voie fe 78 sigal pu li xăte. Lădă so xăte li fimē 31. Kōbiē sigal hete?

b) Lădă xitoto-la te găiē 65 fam i 50 om. Kōbiē mun te găiē ã tut?

d) Xitoto-la kumase 07:00 dji nuit. Li finī 05:00 dji ãvăju. Kōbiē le dji tă xitoto-la duhe?

dj) Dj 07:00 juk 10:00 dji nuit piai-la xăte 35 xăte. Dj 10:00 juk 05:00 dji ãvăju li xăte 77. Kōbiē xăte piai-la xăte lădă nuit-la?

2- Sase save lădă u kumunite kōbiē piai li găiē.

3- Make lahepōs ki jis:

a) Piai-la so palika fe 105 sigal, djila ie fe pi 50 sigal. kōbiē sigal palika-la fe ã tut?

() 150 () 152

() 140 () 161

() 155 () 153

b) Lădă un nuit piai-la bue 75 kui kaxihi, ãvă li ale pu so kaz, li bue pi 5 kui. Kōbiē kui kaxihi piai-la bue?

() 79

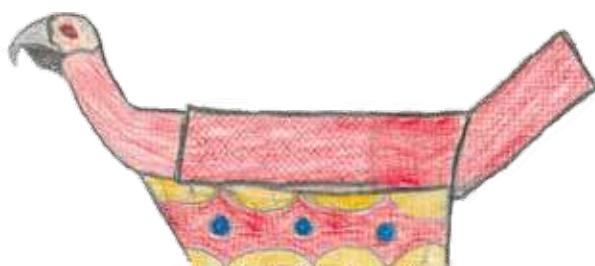
() 80

() 76

() 86

() 85

() 100



4- Kōbiē but un tukai găiē?

5- Ekhi ã pahol dji 01 juk 50.

GADE PU DEIE I PHUEPAHE PU DJIVĀ

Pu kumase thete sa koze-la, no bēzuē gade un moso lasu deie, pu kōphan akisa ki ka fet jodla. Jodla no ixtua li boku ūpohtā pase mun ka lekol pu hukonet no lide, tut sa ki ka fet lādā no lavi ke no lafamī dji no kumunite, dji no pov. Kōsa no ke ue āko no ixtua, bō bagaj i bagaj ki pa bō ki deha fet, i ki ka fet lādā ju dji jodla ke no mun-iela i ke uot mun dji kumunite-la.



THAVAI DJI IXTUA

1- Hepon:

a) Pukisa no bēzuē gade un moso lasu deie?

b) Dako ke u lide, pukisa no gāiē dji gade jodla i pu djivā?

d) Pukisa jodla no bēzuē hukonet no ixtua?

2- Make ke un lakhue (+) lahepōs ki jis:

a) Pu kumase thete sa koze-la no bēzuē gade pu:

äle akote

obo lahivie

deie i pu djivā

äle i äba

b) Pukisa no gāiē dji hukonet no ixtua:

THAVAI DJI IXTUA

1- Hepon:

a) Pukisa no bēzuē gade un moso lasu deie?

b) Dako ke u lide, pukisa no gāiē dji gade jodla i pu djivā?

d) Pukisa jodla no bēzuē hukonet no ixtua?

2- Make ke un lakhue (+) lahepōs ki jis:

a) Pu kumase thete sa koze-la no bēzuē gade pu:

() āle akote () deie i pu djivā
() obo lahivie () āle i āba

b) Pukisa no gāiē dji hukonet no ixtua:

() pu no vāde () pu finī ke no lavi
() pu no bai vale pu no late () pu blie tut sa ki no gāiē

3- Ekhi txikoze ke pahol dji ixtua-la.

Kumunite:

Hukonet:

Lavi:

Lide:

Lafamī:

Bagaj:

4- Anū āphan no ixtua ke ghamun-iela:

a) Sase save kote ghamun-iela dji u Lafamī, djikote zot sa.

b) Sase save si u Lafamī tut a ēdjē o li mele ke uot has.

d) Sase save si tut u Lafamī ka hete lādā u kumunite.

dj) Fe un pie bua ki ka hephuezāte u Lafamī.

5- Ekhi un koze suje no ixtua dji aie i dji jodla.

IXTUA DJI AGAMĨ KE MAKOLOKOLO

Lõtā la un fet agamĩ ke makolokolo ju ka bue, agamĩ dji pu makolokolo:

– U pa puve ke mo!

Makolokolo dji:

– Mo ka fapeu la sa fuie djife-la.

Agamĩ plotonẽ ke makolokolo obo fuie djife kã ie leve makolokolo te nue kun xabõ, makolokolo hete kole li ãthe ãba agamĩ li fapel lasu ban san ki te mäiẽ xo, kã agamĩ leve li blã blã ke san, apusa agamĩ gãiẽ plim blã pase ie hulel lasu san djife.



THAVAI DJI SIĒS

1- Hepon:

a) Kumā nō dji ixtua-la?

b) Kumā nō dji jibie-iela dji ixtua-la?

c) Pukisa makolokolo nue?

d) Pukisa agamī gāiē plim blā?

2- Kōplete:

a) Lōtā la un fet _____ ke _____ ju ka bue.

b) Agamī plotonē ke _____ obo _____ kā ie leve _____ te nue kun _____.

d) Kā _____ leve li blā, blā ke _____ apusa, gāiē _____ blā pase ie hule li lasu _____.

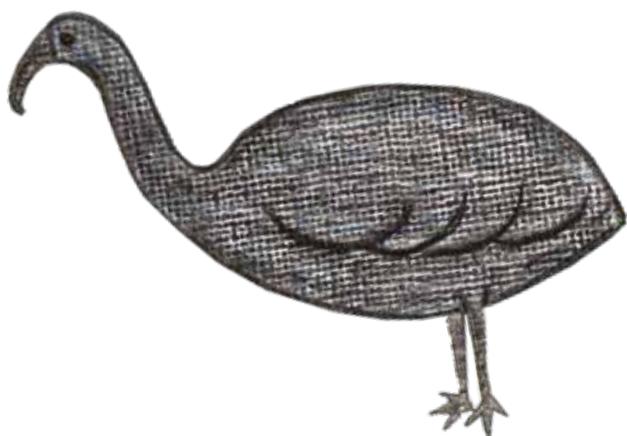
3- Make ke un (x) lahepōs ki jis:

a) Kote lōtā agamī ke makolokolo ju:

- obo un lag
- la un fet
- la lahivie
- ãle piebua

b) Ke kimun agamī plotonē so ko:

- ke kēkē
- ke iapo
- ke makolokolo i agamī
- ke makolokolo



4- Fe dezēi dji jibie ki pahet lādā ixtua-la:

5- Ekhi txikoze ke pahol-iela.

Agamī:

Makolokolo:

Plotonē:

Djife:

Ãthe:

6- Fe dezēi dji uot jibie ki u konet i pētxihe.

THAVAI DJI MATEMATXIK

1- Hepon

a) kōbiē jibie pahet lādā ixtua-la?

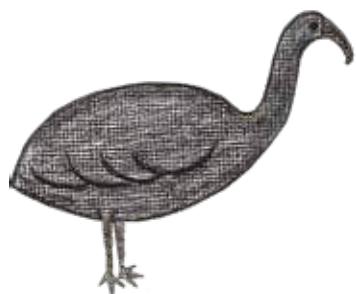
b) kōbiē pat makolokolo gāiē?

2- Poblem:

a) Jā ale laxas li txue 20 makolokolo, kā li hive la so kaz li vāde 7 makolokolo pu so fue. Ke kōbiē makolokolo Jā hete?

b) Pahet un ban ke 45 agamī obo kabe dji Pie, li txue 15 agamī dji ban-la. Kōbiē agamī Pie lese ale dji ban-la?

d) Mahi so om txue 2 kalite jibie, makolokolo i agamī, ã tut li txue 100 jibie lādā un le djitā, Mahi plimē 35 jibie. Kōbie jibie ka māke pu Mahi plimē?



IXTUA DJI OKO KE KANA

Tā dji lōtā, oko te gāiē so kanū, li te puve maxe la savan i kana te ka hete obo dābua.

Un bō ju, oko pase obo dābua, li ue kana te ka majinē boku, oko bai bōju pu so kōpe djila li dumādel:

– Pukisa u ka majinē ?

Kana-la hepon:

– Mo ka majinē pase mo pa puve ale la savan. Si u te puve phuete u kanū pu mo fe un tonē la savan mo te ke hete boku kōtā.

Djila oko dji ki ui, pa gāiē poble, la mem lokaziō kana vole pu savan i pa tonē āko.

Oko hete ātan juk jodla, kana-la pa hāde so kanū. Oko hete la dābua ka khie ka dumāde pu kōpe kana pote so kanū.

Jodla oko-la ka xāte kōsa:

– Kōpe kana pote mo kanū ki mo le ale.



THAVAI DJI LANG MAMĀ

1- Hepon:

a) A kimun ki te gāiē kanū ãvā?

b) Pukisa kana-la te ka xaghē?

d) Akisa kana fe ke oko?

dj) Kumā oko ka xāte pu kōpe kana?

e) Kote oko te ka hete ãvā?

2- Ekhi un txikoze ke pahol-iela ki ãba:

Oko

Savan

Kana

Dābua

3- Fe un dezēi dji kana ke oko.

4- Sase save si li gāiē kek uot kalite kana.

THAVAI DJI JOGHAFI

1- Lādā ixtua-la kana-la te ka viv obo dābua. I jodla kote kana ka viv?

2- Kote oko ka viv atxelmā?

3- La ixtua oko te gāiē so kanū pu li phomenē. Jodla pukisa no ka ize kanū?

4- Sase save ke ghamun-iela ki kalite pie bua ki pi bō pu fe kanū?

5- Ekhi ke u lide akisa no puve fe pu sove kana ke oko pu ie pa finī dji lasu tā?

IXTUA DJI GHĀGOJE KE PULDO

Un ju ghāgoje ale phomeně la kaz dji un lafamī, sa lafamī-la te gāiē de jonfi. Ghāgoje hete kōtā dji un dji sa de jonfi-iela, li ale li dumāde jonfi ki pi nov-la dji so papa, puldo te deha maie ke pi ghā so-la. Bope-la sepahe xak thavai pu ie fe, ghāgoje so thavai a te fe un kaz i puldo, li mem, so thavai a te deie māje, i kōsa ie kumase ie thavai.

Êbe ghāgoje kumase thavai so kaz i puldo bake lādā bato pu li ale pexe pu ie māje. Tuleju ie te ka bue kaxihi, kā puldo te ka hive dji pexe so belmē te ka bai li bō kaxihi lādā joli kui. Pu ghāgoje ie te ka bai kaxihi ke baba lādā un vie kui blā. A kōsa ie pase juktā kaz-la pahe. kā kaz-la pahe, ghāgoje hādel pu so bope, i li dji pu so fam:

– Mo ke ale dji u, pase u papa-iela pa kōta mo.

Solādjimē ghāgoje ēvite puldo pu ie ale pexe, ie bake lādā bato ie ale, kā ie te ka pase obo un khik puldo dji:

_ hete bato-la i koxte obote pu mo desan. Ghāgoje li mem ale lasu lame i puldo hete la khik.

Ghāgoje flexe boku kalite puasō dji lame. Kā li bai mōtā li hutonē, kā li pase li phā puldo. Puldo dumāde:

– Akisa u txēbe ghāgoje?

Ghāgoje hepon: ãua, mal mal!

Djila ie tonē pu ie kaz. Kā ie hive la degħa, ghāgoje hele pu so bope ke so belmē, pu ie vinī desan māje. Fam dji puldo dumādel:

– kote u pa puasō-iela ?

Li hepon:

– le la deie kanū.

Kā fam-la gade li ue selmā, txikhab, xevuet, txiphapha i uot txipuasō, li hete sā zes, pase fam dji ghāgoje te ka debake hē ghogho puasō dji lame kumā: akupa, maxohā, tox, palika, kumākumā i pusisi.

Kā belmē-la ue ghogho puasō ki ghāgoje te txēbe li hete boku kōtā, li ale phā bō kaxihi lādā bō kui li pote pu ghāgoje bue. Ghāgoje-la dji:

– Nō mo pale sa kaxihi-la, mo le mo vie kaxihi lādā mo vie kui ki mo abitue bue.

Aphue ki li finī bue so kaxihi, li dji pu so fam, ato mo ka ale mo ximē. Li vole, li poze ãle un tet uahuxi, puldo hete telmā hōte ki li kuhi pu dābua.



Kelson Forte dos Santos

THAVAI DJI IXTUA I LANG MAMĀ

1- Txihe dji ixtua:

- a) Tut pahol ki gāiē txisiapā.
- b) Tut pahol ki gāiē txithas.
- d) Tut pahol ki gāiē de pahol ki ka fe un.
- dj) Tut pahol ki ka dumāde.
- e) Tut pahol ki ka xāje fom dji koze.

2- Hāje txikoze-iela.

- a) Un ale ju phomenē ghāgoje kaz la dji lafamī-iela.
- b) bake te ka Tuleju bato pudlo lādā li te ale ka pexe.
- d) deha maie te Pudlo ghā pi so-la.

3- Hepon:

- a) Sa ixtua-la ka phuezāte kek bagaj pu u?
- b) Lādā u lide pukisa animal-iela ka pahet boku lādā ixtua-iela?
- d) U tāde deha sa ixtua-la dji uot zes?

4- Ekhi un ixtua dji lōtā ki ka pale osi suje jibie.

5- Ekhi nō dji animal ki gāiē ixtua osi.

THAVAI DJI JOGHAFI

1- Ixtua-la ka pale dji un lafamī. Ekhi nō dji mun ki ka fe pa dji u lafamī.

2- Make lahepōs ki jis:

- a) Kote ghāgoje ale pexe?

() la **lahivie**

() la **savana**

() la **lag**

() **lasu lame**

- b) Kote puldio ale pexe?

() **la tet lahivie**

() **la tet khik**

() **lasu lame**

() **la savan**

3- Lādā ixtua-la ki jibie ie te ka pi malmenē? Pukisa?

4- Fomē txikoze ke sa pahol-iela:

Għägoje	Khik
Savan	Lafamī
Dābua	

5- Hephuezäte ā dezēi kumā ixtua-la fet.

THAVAI DJI SIĒS

1- Kōplete:

- a) Un ju _____ ale _____ la kaz dji un lafamī, sa _____ te gäi ē _____.
- b) _____ hete kōtā dji un dji sa de _____, li ale li _____ jonfi ki pi _____ dji so _____ puldo te deha _____ ke pi _____.
- d) Solādjimē _____ ēvite _____ pu ie ale pexe, ie bake lādā _____ ie ale, kā ie te ka pase _____ un _____ puldo _____.
- dj) Ghägoje _____ boku kalite _____ dji _____. Kā li bai _____ li _____, kā li pase li _____. Puldo _____ dumāde: akisa u txēbe _____?

2- Majinē suje ixtua-la:

- a) Ki kalite animal ka pahet la ixtua-la?
- b) Ki jibie te ka pexe gho puasō?
- d) Ki kalite puasō Ghägoje flexe?
- dj) Pukisa puldo hete hôte?

3- Ekhi nō dji animal ki gäi ē zo.

4- Ekhi nō dji animal ki pa gäi ē zo.

5- Sase lādā vie liv pothe dji animal ki gäi ē lādā ixtua-la kupe ie i kole lasu un gho papie.



UN TXIFAM KI HETE KÕTĀ DJI UN ZETUEL

Un ju un joli fam ki te ka hete ke so lafamī, a te linso dji pitxit. Li te sa un fam ki pa te kõtā lave lēj obo lahivie . La un bō ju, bodji asue, li ale phomenē obo lahivie, kā li hive laba li gade pu lahosiels li dji:

– Kumā zetuel-iela puve ka limē telmā joli, i a mem tā, ie ka hete luē dji mo!

Djila li kuhi pu so kaz, li fomē lapot dji so xam, li kuxé la so bukā. Kā li dhomī, li heve ki li te sa un zetuel huj, li pa hete telmā kõtā kā li ue so lafamī this. Li pa hive ue a kisa te ka hive ke so lafamī, li heng tāde so mamā dji kōsa:

– Mo pitxit, ka heve thop boku deha!

Bomātē, solei-la te hot deha, mamā-la hete thakase pase so pitxit pāko te leve dji dhomī. Li ale gadel la so xam, kā li lovui lapot-la li ue so pitxit te kuxé tuju. Li aplel, mē pitxit-la pa hepon. Ëbe li tuxel, i li ue ki so pitxit deha te muhi.

Aphue thoa ju mamā-la ue un ghā zetuel huj lahosiels, li pa hete thātil ke sa. Li hete ka majinē, akisa sa zetuel-la te le dji pu li.

Ëbe li dji: pukisa li pa hakōte pu no ki li pa te kõtā lave lēj obo lahivie? Pase no save ki lave lēj a un thavai boku pezā pu un jonfi.

Apusa kā zetuel-la ka pahet joli lahosiels, a txifam-la so lesphui ki le pale ke so lafamī-iela.



Kelson Forte dos Santos

THAVAI DJI IXTUA

1- Hepon:

- a) Kumā nō dji ixtua-la?
- b) Akisa fam-la pa te kõtā fe?
- d) Kumā fam-la fe ue zetuel-la?
- dj) Akisa fam-la dji kă li gade pu lahosiel?

2- Kõplete:

- a) Mo _____, ka heve _____ deha!
- b) Bomātē, _____ mamā-la _____ pase so pitxit pāko _____.
- d) Li aplel, _____ pa hepon. Õbe li _____, i li ue ki _____ deha te _____.
- dj) Pukisa _____ pu no ki li _____ lave lēj _____ ?

3- Akisa zot thuve dji ixtua-la?

4- Akumā sa ixtua-la ka pahet lādā no lavi?

5- Fe dezēi dji sa ki ka pahet lādā ixtua-la?

6- Make pahol ki a lavehite ke un x.

- () **zetuel-la te viat.**
- () **zetuel-la te huj.**
- () **zetuel-la te jon.**

THAVAI DJI IXTUA, LANG MAMĀ I MIAS EDJE

1-Make lahepōs ki jis.

a)Akisa piai-iela ka bue ke iebet-iela:

- () **Djilo**
- () **Kan**
- () **Xibe**
- () **Kaxihi**

b) Akumā nō dji kote piai-la ka xăte la so xitoto:

- () **Bukă**
- () **Tukai**
- () **Bukaně**
- () **Ate**

2- Fomě txikoze-iela ke sa pahol-iela.

Oiapok:

Thumăte:

Pitxit:

Piai:

Banahe:

Jaku:

3- Hepon:

a) Kote piai-iela ie bet-iela ka hete?

b) Găiě piai laho Oiapok?

d) Kumā nō dji bet-iela ki piai-iela ka ize la ie dăse sinal?

4- Sepahe pahol-iela i dji kōbiě txipedas ie găiě:

Kuiuhi:

Kumase:

Thumăte:

Pitxit:

Kalite:

Banahe:

Iuanao:

Phomiě:

Lahextă:

5- Thase fom dji un hox, aphue pětxihel:

IXTUA DJI LAHIVIE KUHIPI

Lahivie Kuhipi, a phomiē kote dji karipun-iela kā ie vinī pu hete bohisi.

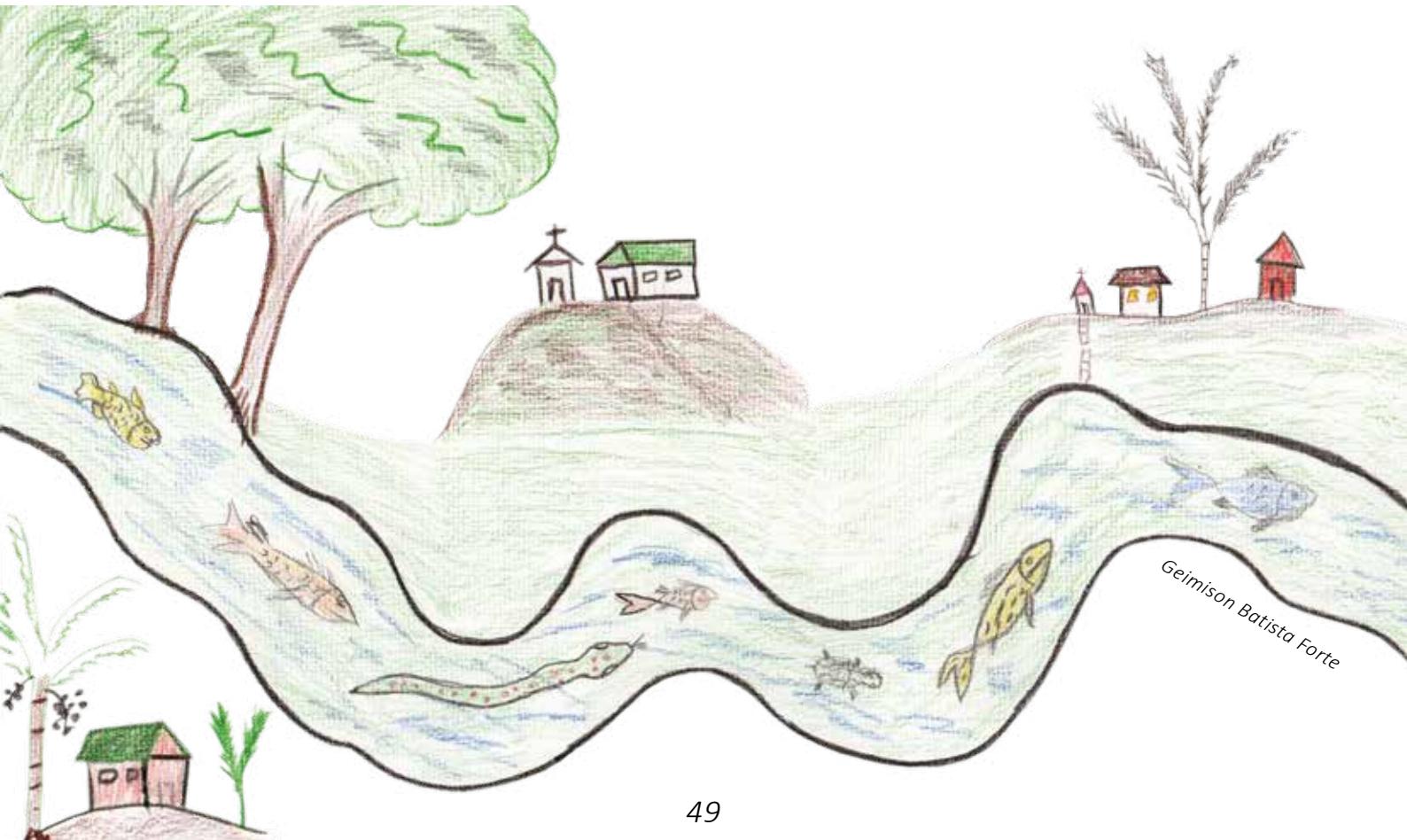
A un lahivie ki boku mun ka voiaje, lave, pexe i li sa dji ghā vale pu no karipun.

Lōtā ēdjē-iela te gāiē ghā hespek ke sa lahivie-la, pase piai-iela te ka hakōte boku ixtua dji Buxu, Basē bax, buxu taminā, ghā savan, txisavan, dji so-iela i uot kote-iela.

Piai-iela te kale sase fos ke bet-iela dji ofō djilo pu dhese mun malad. le te ka hakōte ki la Buxu te ka viv un gho kulev, la basē bax osi te gāiē un pi gho pase dji Buxu, so latxo te la basē bax i so tet te ka hete ãba mōtāi Kajahi. La buxu taminā te ka viv ghāpapa guarib, piai-iela te ka hakōte ki sa guarib-la te ka fe pitxit ke fam-iela. La ghā savan a te kote dji ghāpapa ãgi. La khik kaimā te ka hete ghāpapa kaimā. La semitxe, laho dji kumunite dji Mang gāiē un vilaj ēdjē ãba djilo ki mun pa ka ue. Lōtā kā a te sezō dji lapli ēdjē-iela ki te ka viv laba te ka tāde kā ie te ka dāse la hox txig, kote lōtā ie te ka ue un txig zōg ble.

Piai-iela dji lōtā te ka hakōte ki dji buxu juk la iapo a selmā un ghā vilaj ēdjē, dji tut kalite pov, kisa dji uot tā.

A te pu sa ki mun-iela dji lōtā te gāiē ghā hespek ke no lahivie Kuhipi.



THAVAI DJI JOGHAFI

1- Hepon:

a) Kote lahivie Kuhipi ka hete?

b) A ki kumunite ka hete obo lahivie Kuhipi?

d) Pukisa mun ka ize lahivie Kuhipi?

dj) Kote lahivie Kuhipi ka kumase i kote li ka finī?

e) Kisa lahivie Kuhipi ka hephuezāte pu u?

f) Pukisa lōtā ēdjē-iela te gāiē ghā hespek ke sa lahivie-la?

g) A Kisa piai-iela dji lōtā te ka hakōte suje lahivie Kuhipi?

2- Fe un dezēi ka hephuezāte lahivie Kuhipi i kumunite-iela ki ka hete obol i ie lokalizasiō.

3- Sase save kek ixtua suje lahivie Kuhipi la u kumunite.

4- Majinē kisa no puve fe pu kōsiavi lahivie Kuhipi.

5- Lokalize lādā dezēi dji lahivie Kuhipi kote ka hete sa kote-iela kumā: basē bax, buxu, khik tāminā, ghā savan, txisavan, semitxe.

THAVAI DJI IXTUA

1- Sase save kumā pov ēdjē Karipun hive la lahivie Kuhipi.

a) Kōbiē pov ka viv obo lahivie Kuhipi?

b) Akisa no ghamun lōtā-iela fe pu jodla no konet no ixtua-iela?

d) Ki djifehās gāiē dji pov ke kumunite?

dj) Akisa no djivet fe pu no ixtua-iela pa pedji?

e) Ki has ka fomē pov Karipun?

2- Make ke un x lahepōs-la ki jis:

a) Kimun te ka hakōte ixtua-iela suje Lahivie Kuhipi pu ēdjē-iela lōtā:

() ghamun

() piai

() tximun

b) Ki bet ka viv la buxu Taminā:

() papa ghāgoje

() kulev

() ghāpapa guarib

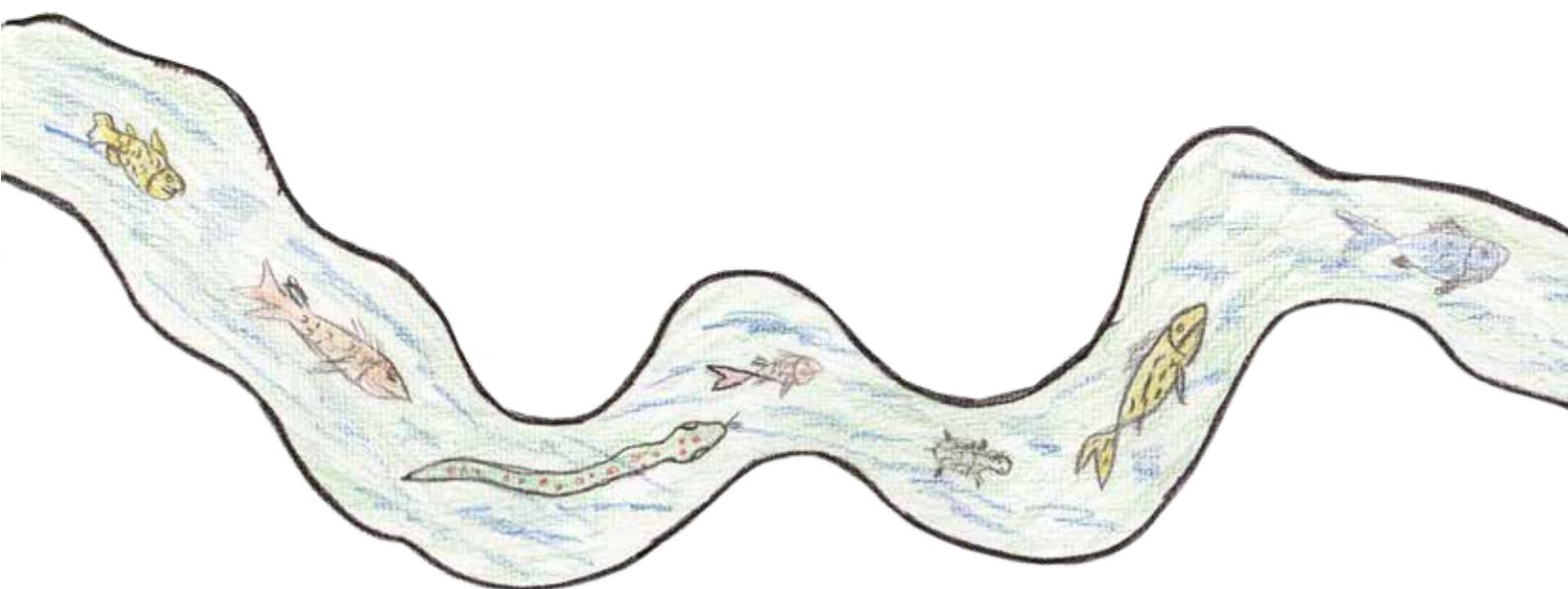
d) La ghā savan akisa li gāiē:

() ghāpapa āgi

() ghāpapa siapā

() ghāpapa khapo

3- Ekhi un ixtua ki u konet.



DĀSE SINAL



Dāse sinal a un fet kote piai-la ka humiasi so karuan-iela ki a bet dji uot tā ki ka fe thetmā ūsam ke li.

Piai-la ka dāse, xāte, bue boku kaxihi ke so bet-iela, ki ka vin pahtxisipe ūsam ke li la so dāse. Dāse sinal mun ka fel lādā laku. Laku a un kote ki mun ka bahe ke txibua ki mun ka aple piroro, mun ka kohonēl ke kod i pādhie ūpot plim dji jibie pu li hete joli.

Sa dāse sinal puve fet ūpot mumā. Mē dāse sinal dji vue mem, mun ka fel selmā la lalin oplen lādā mua dji oktob, kā no ka fe gho bā, kumā: siapā, kaimā i kulev.

Bā ki piai-la ka xāte ka hete la txu ma ki dhet mitā laku hake so pagha kote li ka sehe so sigal i uot bagaj ki li ka ize.

Li ka xāte pu aple so bet-iela ki selmā li mem ka ue, li ka ize so mahaka i so sigal pu li voiaje pu uot tā.

Pu dāse sinal om-iela ka ize kalēbe huj i fam-iela jip viat o huj, i osi ie ka ize butxe, kuhun i kolie. Pu dāse osi no ka make no ko ke no mak ēdjē, pu fe sa mak-iela mun ka ize jinipa i huku. Sa dāse-la kale juktā kaxihi-la finī. Mun ka dāse selmā nanuit.

THAVAI DJI MIAS ĒDJĒ

1- Majinē akisa ixtua-la ka pale:

- a) Akisa dāse sinal?
- b) Kimun ki ka ohganize dāse sinal?
- d) Kumā nō dji plas kote mun ka fe dāse sinal?
- dj) Ki mua i ki lalin no ka fe dāse sinal dji vue?
- e) Pukisa no gāiē dji fe tut anē dāse sinal?
- f) Kumā no ka abie no ko pu dāse sinal?

2- Make lahepōs ki jis:

- a) Ki buesō mun ka siavi la mumā dji dāse sinal?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> kaxihi | <input type="checkbox"/> matete |
| <input type="checkbox"/> kafe | <input type="checkbox"/> txukak |

b) Ki lēj mun ka ize pu dāse sinal?

() txilot long

() jip

() hob

() kalēbe

3- Fe dezēi dji un dāse sinal.

4- Ekhi nō dji bagaj ki mun ka ize lādā dāse sinal.

5- Fe dezēi dji mak ki u konet.

6- Sase save akisa sa un piai.



THAVAI DJI IXTUA

1- Hepon:

a) Lōtā mun-iela te ka fe dāse sinal?

b) Sa dāse-la a te mem-la kumā mun ka fe jodla?

d) Jodla no buesō kaxihi gāiē mem vale ki lōtā li te gāiē? Pukisa?

dj) Tut mun dji u kumunite konet fe kaxihi? Djikisa no ka fe kaxihi?

2- Ekhi un koze suje thavai dji piai la un kumunite.

3- Mete lemeho-iela la dezem bo ki ka dako ke phomiē bo:

a) Sinal () a buesō ki mun ka ize lādā dāse sinal

b) Jip () gāiē thoa kalite pu mun asi

d) kalēbe () li gāiē mamā i mitā

dj) kaxihi () a kote no ka dāse sinal

e) bā () gāiē lādā xak lapot i la mitā

f) ma () lādā dāse-la tut fam gāiē dji izel

g) laku () a sel om ka ize

4- Ekhi ki mias no gāiē lādā un dāse sinal.

5- Sase save si gāiē uot has ki ka fe sa mem dāse-la.



IXTUA DJI FET LAHOSIEL

Tā dji lōtā te gāiē un ghā fet lahosiel, ie voie ūvite tut jibie-iela pu pahtxisipe. Kā totxi phā nuvel dji fet-la li hete fu pu li ale osi. Li majinē dji ki māiē li ke hive lahosiel, kumā li ke fe pu li ale, pase li pa gāiē zel pu vole, li majinē, ki so kōpe khobo kale jue hebek lādā fet-la, ēbe li ale sase save ki lo so kōpe ke sotxi dji so kaz, si li ke ale ke so hebek. So lide a pu li ale ādjidā hebek dji so kōpe khobo. Kā li hive la kaz dji so kōpe li uel ka hāje so bagaj, li dumāde li:

– Kote u kale?

Khobo hepon:

– Mo ka ale pase fet lahosiel.

Totxi dumāde ki lo u kale kōpe khobo?

Li dji:

– Ato mem kā mo pahe.

Totxi dji:

– U ka ale ke u hebek?

Khobo dji:

– Ue.

Ēbe totxi dji:

– Mo kale kōpe, bō fet pu u!

Lādā sa mumā-la totxi āthe lādā hebek dji so kōpe sā li save i li hete fika ka ātan lo pu ie ale. Kā khobo pahe li phā so hebek li ale, kā li hive laba lahosiel li apie so hebek, totxi pofite sotxi, kā fet-la kumase ie ue totxi laba ka dāse i ka bue, ie aplel i ie dumāde:

– Kumā u fe hive isi-la?

Li dji:

– Kā u degodji.

Ēbe totxi kumase amize li bue i li hete, su li dhomī li piad lo-la pu tonē, li hete. Kā mun-iela te ka netuaie kaz fet-la, Pie ue totxi ka dhomī lādā ban kalbas, li numē totxi i li dji:

– Akisa u ka fe la? U hete! Kumā u ke fe ale?

Totxi hepon: – Mo pa save.

Pie dji:

– Gāiē heng un zes, mo ke lage u dji isi āle, ato majinē kote u le tōbe, la djilo o lasu batxi-hox?

Totxi majinē, si mo tōbe la djilo mo ke neie pase mo pa konet naje, ēbe li dji:

– Gade, lage mo lasu batxi-hox. La mem tā Pie lovui lapot dji lahosiell li lagel. Totxi tōbe lasu batxi-hox -la li kase, kase tut so koki ā pedas. Bōdje te save ki totxi te hete lahosiell, li aple Pie li dumāde, kote totxi?

Pie hepon

– Mo lagel djila pu āba.

Bōdje dji:

– Kote u lagel?

Pie dji:

– Lasu batxi-hox.

Bōdje dji pu Pie:

– Ale gadel pase li phox muhi li kase tut so koki. Kā u ke hive laba kōthe kōthe pedas-iela dji koki-la pu ie kole.

Pie ale li fe tut sa ki Bōdje te dji pu li. Kōsa li sove totxi, apusa totxi so koki kase kase.

THAVAI DJI LANG MAMĀ

1- Hepon:

a) Kumā nō dji ixtua-la?

b) Akimun ka fe pa dji ixtua-la?

d) Kote fet dji jibie-iela te ka sotxi?

dj) Akisa totxi fe kā li phā nuvel dji fet-la?

e) Kumā totxi fe pu li ale la fet?

f) Kā totxi hive lahosiell akisa li fe?

g) Kote totxi te ka dhomī?

h) Pukisa totxi so koki kase kase?

2- Kōplete

a) Pie dji: – Gāiē heng un _____ mo ke _____ u le _____ la _____
o lasu _____ ?

- b) Totxi tōbe lasu _____ li _____ tut so _____ ã pedas.
- d) Bōdje dji pu _____ : Ale gadel pase li _____ muhi li _____ tut so _____, kā u _____ laba _____ pedas-iela.
- dj) Kā mun-iela te ka _____ kaz fet-la _____ ue _____ ka dhomī lādā ban _____. Li _____ totxi li dji: – Akisa u ka _____ ? U hete! _____ u ke fe _____ ?
- e) Kā li hive la _____ dji so _____ li ue so kōpe te ka hāje so _____ li _____ kote u ka ale?

3- Fe txikoze ke sa pahol-iela:

- | | |
|-----------------|--------------------|
| a) Totxi | dj) Kalbas |
| b) Khobo | e) Bōdje |
| d) Hebek | f) Lahosiel |

4- Majinē i ekhi un not finisiō pu ixtua-la.

5- Sepahe pahol-iela ã pedas:

- | | |
|--------------------|---------------------|
| a) Lahosiel | dj) Majinē |
| b) Dumāde | e) Degodji |
| d) Khobo | f) Batxi-hox |

THAVAI DJI SIĒS

1- Make ke un x txikoze ki jis:

- () **Totxi a un animal ki vit.**
- () **Totxi a un animal ki ka hete la djilo.**
- () **Totxi bō pu māje.**
- () **Totxi a un bet ki malē i dusumā.**
- () **Totxi ka naje la djilo.**

2- Ekhi nō dji set jibie ki pa mem pahtxisipe dji fet lahosiel.

3- Sase save i ekhi ki kalite māje totxi ka māje?

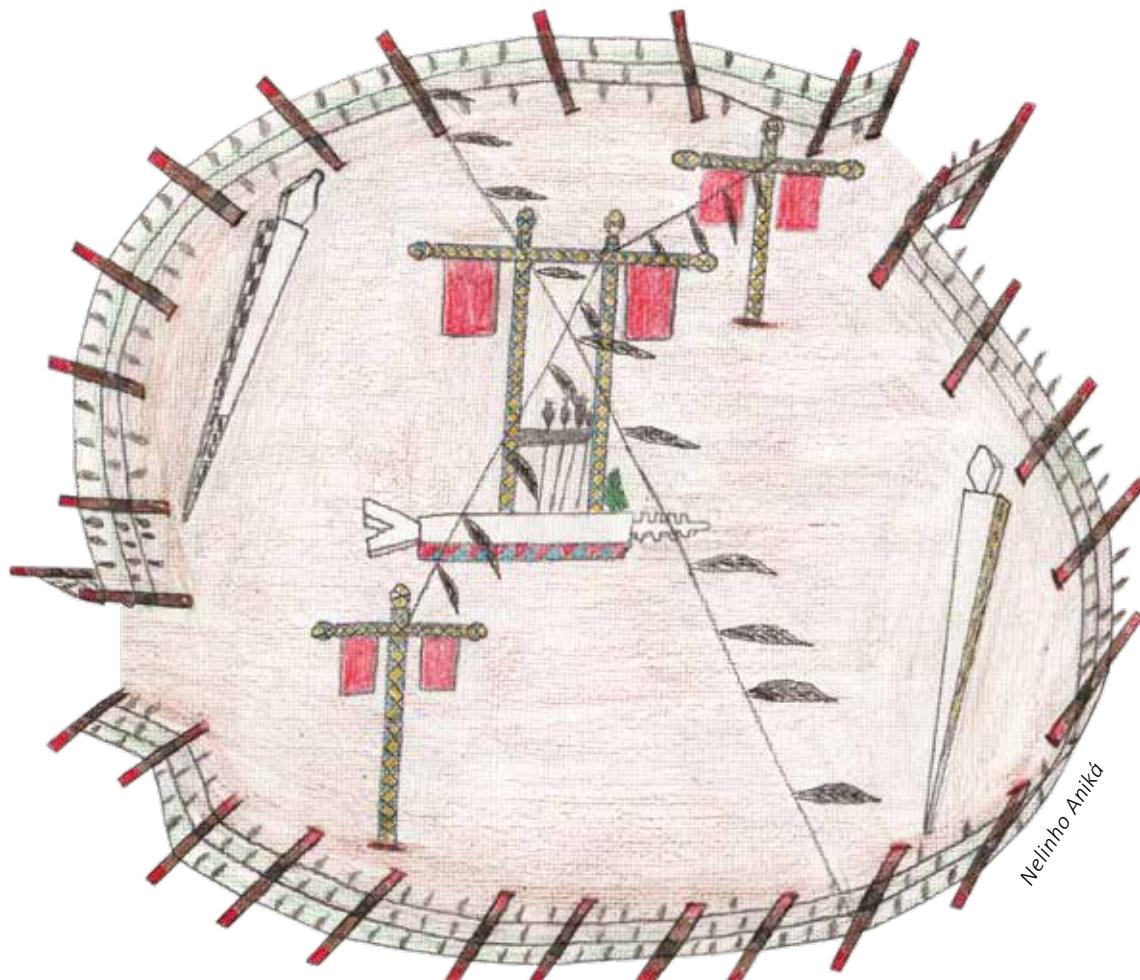
4- Fe dezēi dji jibie ki u konet i pētxihe.

5- Kote jibie iela ka hete?

MĀIE DJI EKHI KHEUOL KARIPUN

Sa lide dji mōte sa māiē dji thavai a hāje i fomě, dako ke sa ki no le i sa ki pi vu pu ekhi lang kheuol karipun, lādā mumā dji patxizā dji thavai no hive la un māiē dji zes pu kate lang kheuol ekhi-la i bai plezi pu mun-la lekol, djiskusiō i ize.

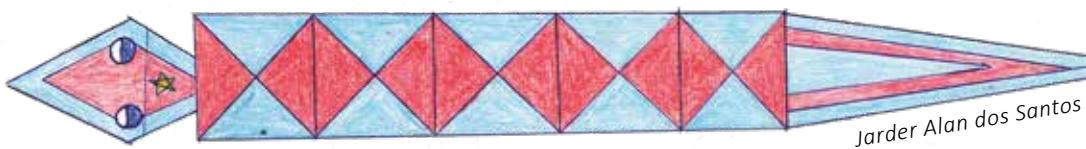
Sa zes sēp ki no fe sa māiē dji thavai no mōtel ke lide dji fasilité un ghā pahtxisipasiō lādā sa djiskusiō-iela dji un kātxite lemeho i ki ke hasāble mun dji tut kumunite karipun.



KUMÃ PU IZE TXISIAPÃ

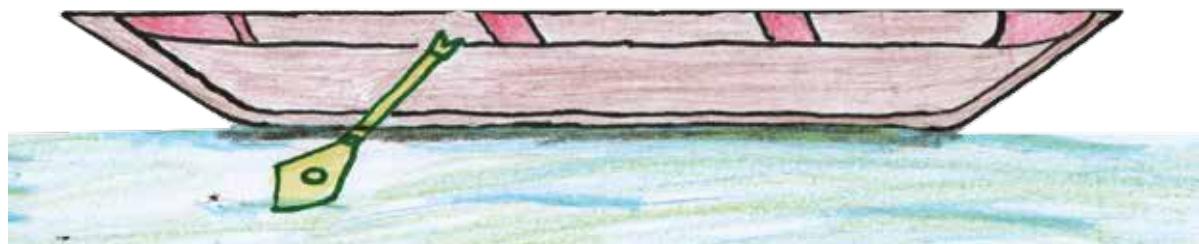
a) kã sõ dji vogau-la ka sotxi pa nẽ.

Lekzam: **bã, puasõ, apõ, kã, piã, ghiõ, ghã.**



b) kã kõsoätxi-la lãdã kumasmã dji pedas-la ki ka sotxi pa nẽ.

Lekzam: **kanũ, ahumã, lamẽ, agamĩü, mõtã, nõ, kaimã, kunanã.**



c) kã kõsoätxi-la aphue dji vogau ki ka sotxi pa nẽ, no pa ka ize txisiapã.

Lekzam: **beben, kan, fin, fon, mun, tan, mem, kapiten, ten.**

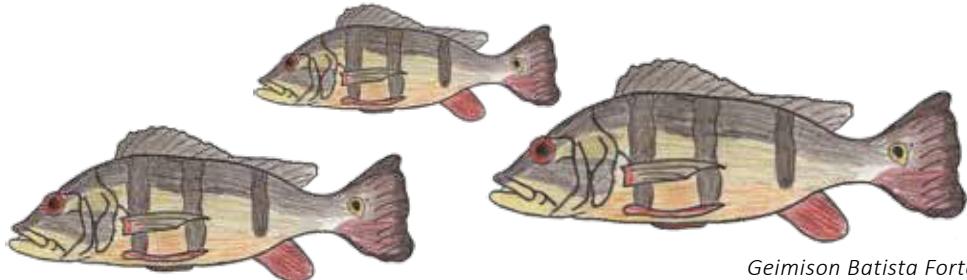


Kelson Forte dos Santos

KUMÃ PU IZE TXITHAS

a) Mun ke sel ize txithas-la, pu köthe “la” i “ielo” ke un pahol.

Lekzam: **sa puasõ-iela, sa mäje-la sa bã-la, sa maiuhi-iela, sa bakov-iela, sa tximun-iela**



Geimison Batista Forte

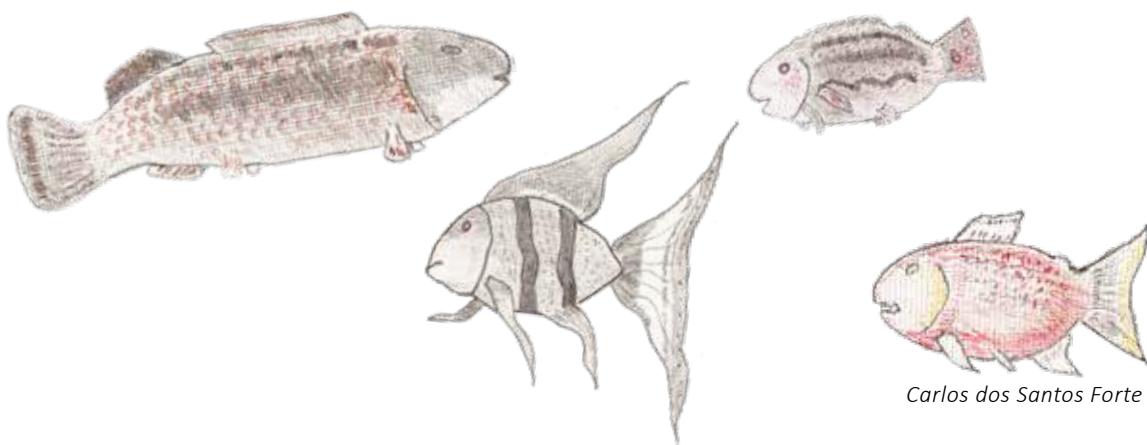
Lekzam: **sa kaz-iela, sa ghamun-iela, sa kunanõ-iela, sa makak-la, sa khukhu-iela**



Nelinho Aniká

b) Kä a gho pahol “la” i “ielo” pa ka köthe ke txithas. Kä “ielo” ka phuzäte pase dji un pahol li pa ka ãthe txithas-la.

Lekzam: **sa kalite puasõ iela, sa mäje bui iela, sa bã lekol iela, sa pitxit kunanõ iela, sa ban makak iela, sa khukhu mäiok iela**



Carlos dos Santos Forte

Lekzam: **sa kaz fei iela, sa maiuhi plÃte iela, sa patxe bakov iela , sa ban tximun iela, sa ghamun lÃtÃ iela**

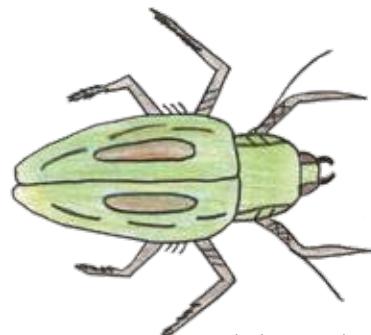


Kelson Forte dos Santos

DE PAHOL KI KA FOME SELMÃ UN

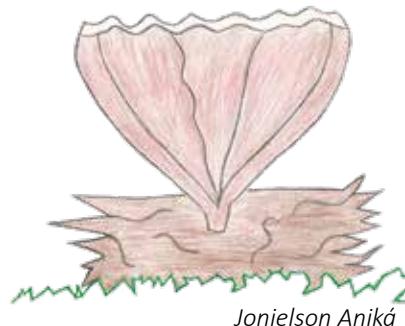
a) Tut pahol ki ka ekhi ke plis dji un nõ djifehã pu fomẽ sel un ã kheuol karipun ka ekhi ke txithas (-).

Lekzam: zel mamã-solei bõ pu fe butxe; siapã-jako a un bet ki move; la mo batxi gãiẽ boku fomã-mãiok; obo lahivie gãiẽ boku matã-pexo



Geimison Batista Forte

Lekzam: zohe-bua, lexel-totxi, kan-djivã, kaimã-xã, suku- iãiã, bakov-koxõ, ian-fãs , kaimã-tet-huj, koko-soda, piassi-djab, siapã-jako

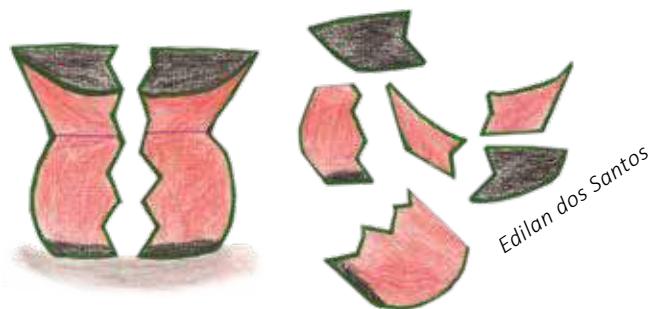


Jonielson Aniká

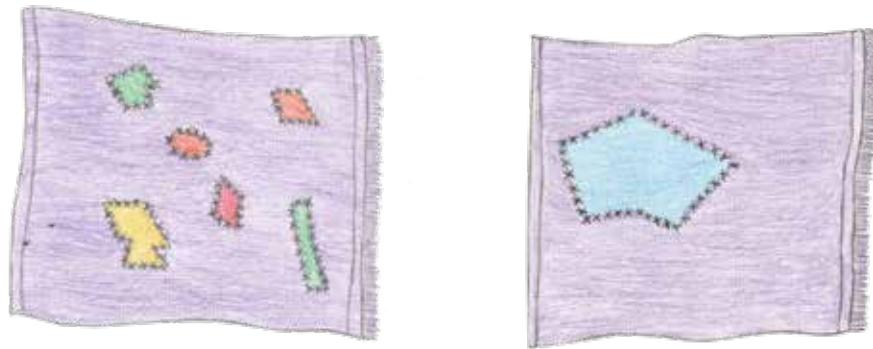
TUT VEHB KI KA PAHET DE FUE ÂSAM

a) Fom dji veb iela ki ka pahet de fue ãsam mun ka ekhi un djivã dji uot sã txithas.

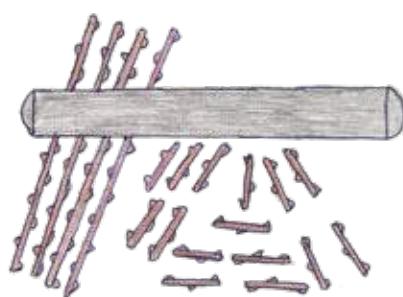
Lekzam: **li kase ja-la; li kase kase ja-la; u fite fite sab-la; no bphase bphase kuak-la**



Lekzam: **dha-la piexte; dha-la tut piexte piexte; le khaze khaze uasei-la; zot kupe kupe puasõ-la**



Lekzam: **li kupe batõ mäiok-la; li kupe kupe batõ mäiok-la; kod-la kôthe kôthe**



TUT PAHOL KI KA DUMÃADE

a) ã Kheuol Karipun pahol-iela ki ka dumãde mun ka ekhi tut ãsam, kom:
kimun , kisa , kitã , kilakel , pukisa

Lekzam: kilakel flex ki kase?



Lekzam: Pukisa u txue kana-la?



Nelinho Aniká

Lekzam: kitã u maiuhi? kin ki hive?

TUT PAHOL KI KA XÃJE FOM DJI KOZE

a) Ekhi dji kek pahol ki ka xãje dji fom dji koze ã kheuol karipun.

Lekzam: hõte, jokotxi, sa, deha, kõsa, thop, bëzuë



Nelinho Aniká

Lekzam: laba, bola, ue, esi, bohisí, gãië, deäië



EDITORIAL VERSÃO IMPRESSA:

tipologia: Lithos Pro e Calibri

formato: 210 x 280 mm

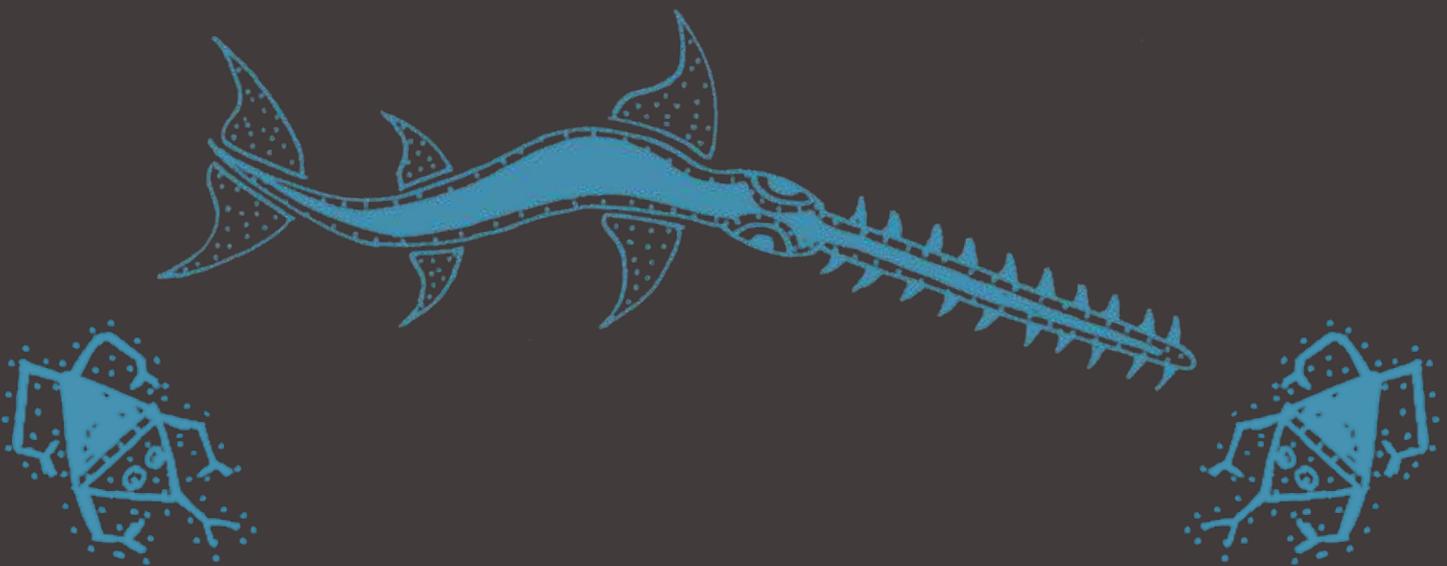
papel: couche fosco 120g/m² em impressão 4/4 cores

capa: papel triplex 300g/m² / laminação fosca

impressão: Gráfica CGP Solutions

tiragem: 200 exemplares





Projeto de
Valorização
das
**Línguas
Crioulas**
do norte do Amapá



SECRETARIA NACIONAL DO
CONSUMIDOR

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA



APOIO

